

ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ	KAUFMÄNNISCHE BEDINGUNGEN
към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № xxxxxx, с предмет: "Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура"	zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme № xxxxxx, mit Gegenstand: „Hoch- und Erdbauwerkleistungen für Errichtung von Gebäuden für Wärmekraftwerke und der dazugehörigen Infrastruktur samt Bauarbeiten für Anbindung an der bestehenden Infrastruktur“
1. Дефиниции	1. Definitionen
Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:	Sofern der Kontext nichts anderes erforderlich macht, haben die unten angeführten Begriffe die Bedeutungen, die diesen gegenüber angegeben sind:
<p>Договор означава споразумение, сключено между Възложителя и Изпълнителя, ведно с Допълненията и Приложенията към него, всички от които съставляват договора, като терминът „Договорът“ следва да се тълкува по този начин във всички такива документи, в който се определя предметът на доставката и условията за нейното изпълнение.</p> <p>Следните документи съставят Договора между Възложителя и Изпълнителя, при което всеки един от тях следва да се чете и тълкува като неразделна част от Договора :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Договор за строителство; - Протокол от проведените преговори; - Техническо възлагане; - Правни документи; - Проектна документация; - Количествено-стойностна сметка, съдържаща единични цени за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението; - График на дейностите; - Наръчник за качество по дейности; 	<p>Vertrag bedeutet die Vereinbarung, abgeschlossen zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer, samt aller Anhänge, die ein Teil des Vertrages darstellen, wobei der Begriff „Vertrag“ in in allen diesen Unterlagen diesem Sinne auszulegen ist, in welchem der Gegenstand der Lieferung und die Lieferbedingungen festgelegt sind.</p> <p>Folgende Unterlagen sind Bestandteil des Vertrags zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer, wobei jedes davon soll als untrennbares Teil des Vertrages gelesen und ausgelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bauvertrag; - Protokoll für Durchgeführten Verhandlungen; - Technischer Auftrag; - Rechtliche Dokumentation; - Planungsdokumentation; - Mengen-Wert-Rechnung, die Einzelpreise der aufzustellenden Anlagen, Materialien und Einbauteile darstellt, Bauarbeiten und Dienstleistungen, die Gegenstand des Auftrags sind; - Zeitplan der Tätigkeiten; - Handbuch für die Qualität der Arbeiten.
<p>Заявка означава писмената поръчка на Възложителя до Изпълнителя да изпълни определени дейности, описани като позиции в Договора, при което Възложителят определя точните количества за Доставка, съответно точните видове работи съгласно своите потребности и в рамките на Стойността на договора и Техническата спецификация.</p>	<p>Bestellung bedeutet die schriftliche Bestellung des Auftraggebers an dem Auftragnehmer eine Leistung zu erbringen, die als Positionen im Vertrag dargestellten sind, indem der Auftraggeber die genaue Anzahl der Liefermengen, bzw. die genauen Leistungsarten je nach seinen Bedürfnissen und im Rahmen des Vertragswerts und der Technischen Spezifikation bestimmt.</p>
<p>Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.</p>	<p>Vertragslaufzeit ist die Laufzeit, in der der Vertrag zwischen den Parteien gültig ist und geltende Rechte und Pflichten für jede Partei schafft.</p>
<p>Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени Доставки/Услуги, заявени в Срока на действие на Договора, вкл. количествено-стойностна сметка, съдържаща единични цени за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението.</p>	<p>Vertragswert ist der maximale Wert, welchen der Auftraggeber dem Auftragnehmer gegen erbrachten Lieferungen/Leistungen, die während der Vertragslaufzeit beauftragt sind, schulden darf, einschließlich der Mengen-Wert-Rechnung, die Einzelpreise für die anzuwendenden Anlagen, Materialien und Einbauteile enthält, sowie Bauarbeiten und Dienste, die Gegenstand der Vertragsausführung sind.</p>

<p>Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя основните условия, които ще се прилагат за всяка конкретна Доставка/Услуга, извършена въз основа на отделните Заявки на Възложителя през Срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора</p>	<p>Kaufmännische Bedingungen bedeutet das vorliegende Dokument, dieses stellt ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags dar und legt die grundlegenden Bedingungen fest, welche für jede einzelne während der Vertragslaufzeit auszuführende Lieferung/ Leistung, die aufgrund der einzelnen Bestellungen des Auftraggebers anzuwendend sind. Bestehen Unterschiede zwischen den Bestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen und des Vertrags, sind die Vertragsbestimmungen anzuwenden.</p>
<p>Техническа спецификация е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на възлаганите строителни и други дейности, необходими за достигане на цялостното завършване на строителните обекти и възстановяване на околните пространства, нарушени от строителните дейности. Техническата спецификация представлява неразделна част от договора и е задължителна за изпълнение от Изпълнителя.</p>	<p>Technische Spezifikation ist ein Dokument, in welchem der Auftraggeber seine Anforderungen für die Bauleistungen festlegt, die für die Fertigstellung des gesamten Bauobjekts und Wiederherstellung der Flächen, die aufgrund der Bauarbeiten beschädigt sind. Die Technische Spezifikation ist ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags und ist durch den Auftragnehmer pflichtgemäß zu erfüllen.</p>
<p>2. Поемане на договорни задължения, дадености</p>	<p>2. Übernahme von Vertragsverpflichtungen, Gegebenheiten</p>
<p>(1). С подаването на офертата Изпълнителят декларира, че се е информирал за всички местни дадености и ограничения, всички налични затруднения за работа, съхранение и складиране, наличие на транспортни пътища, възможностите за извозване на отпадъци, както и достъпа до вода, канализация и електричество, и че приема всички условия на ценообразуването. Изпълнителят декларира още, че ще предприеме всички мерки, за да осигури своевременно материалите, за чието осигуряване е поел задължение.</p>	<p>(1). Mit der Abgabe des Angebotes erklärt der Auftragnehmer, dass er von allen örtlichen Begebenheiten und Einschränkungen, von allen vorhandenen Arbeits-, Aufbewahrungs- und Lagerhindernissen, von den vorhandenen Transportwegen, den Möglichkeiten für die Abfallentsorgung sowie zur Wasser-, Kanalisation- und Stromversorgung Kenntnis genommen hat und dass er alle Bedingungen für die Preisbildung akzeptiert. Weiterhin erklärt der Auftragnehmer, dass er alle Maßnahmen ergreifen wird, um rechtzeitig die Materialien sicherzustellen, wofür er eine Verpflichtung übernommen hat.</p>
<p>(2). Поканата за предоставяне на оферта не дава на нито един участник право да претендира обезщетение за изготвянето на офертата. Проектната документация се предоставя на участниците от Възложителя.</p>	<p>(2). Die Einladung zur Angebotslegung gibt keinem der Bieter einen Anspruch auf Kostenersatz für die Ausarbeitung des Angebots. Die Projektunterlagen werden den Bietern vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt.</p>
<p>(3). С предаването на офертата и впоследствие със сключване на договора, Изпълнителят декларира, че разбира и се съгласява със съдържанието на договора и всички негови приложения и е съгласен с условията по тях, както и че при изпълнението на строителните дейности ще спазва действащото в Република България законодателство.</p>	<p>(3). Mit der Übergabe des Angebots und anschließend mit dem Abschluss des Vertrages erklärt der Auftragnehmer, dass er den Inhalt des Vertrags, sowie aller seiner Anhänge versteht und mit deren Bedingungen einverstanden ist, sowie bei der Ausführung der Bauleistungen wird er die geltende Gesetzgebung der Republik Bulgarien einhalten.</p>
<p>3. Административни разрешителни</p>	<p>3. Administrative Genehmigungen</p>
<p>(1). Всички необходими за изграждането на Обекта разрешения (напр. строително разрешение, разрешителни по отношение на норми за ползване и защита на водите, търговско – административно, енергийно право и т.н.) ще бъдат подготвени от</p>	<p>(1). Alle für die Errichtung des Objekts notwendigen Genehmigungen (z.B. Baugenehmigung, Genehmigung in Bezug auf die Normen zur Verwendung und zum Schutz der Gewässer, Handels- und Verwaltungsrecht, Energierecht usw.) werden vom Auftraggeber</p>

<p>Възложителя, но Изпълнителят се задължава да оказва съдействие при необходимост.</p>	<p>vorbereitet, jedoch verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Hilfeleistung bei Bedarf.</p>
<p>(2). От своя страна Изпълнителят се задължава да осигури пропуски до строителната площадка за всички лица, работещи на строителната площадка, включително и на представители на Възложителя и на другите изпълнители, работещи или доставящи/монтиращи оборудване на строителната площадка. Всички необходими разрешителни за оборудването на строителната площадка, за изкопни работи и преминаване трябва да бъдат осигурени своевременно от Изпълнителя с оглед навременното стартиране на дейностите, предмет на настоящия договор, като произтичащите от това разходи са за сметка на Изпълнителя.</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für alle Personen, die Arbeiten auf der Baustelle ausführen, Passierscheine auszustellen, einschließlich für Vertreter des Auftraggebers und der anderen Auftragnehmern, die auf der Baustelle tätig sind oder Anlagen liefern/montieren. Für Einrichtung der Baustelle, Erdarbeiten und für den Zutritt sind administrative Genehmigungen rechtzeitig vom Auftragnehmer angesichts des rechtzeitigen Beginns der gegenständlichen Leistungen zu erwirken und die daraus resultierenden Kosten gehen auf seine Rechnung.</p>
<p>(3). Ако е необходимо, Изпълнителят трябва да се договори за използването на улици и пътища, които не са публични (за общо ползване) и които са му необходими за транспорт във връзка със строежа, със съответния собственик на пътя и да поеме всички разходи. Във връзка с това, както и по отношение на щетите, причинени от Изпълнителя, настъпили за други участници в движението, Изпълнителят носи отговорността за евентуални щети и претенции и няма право да включва Възложителя при такива случаи.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer hat sich bei Bedarf bezüglich der Benutzung für Bustransport von Straßen und Wegen, die nicht dem öffentlichen Verkehr (Gemeingebrauch) gewidmet sind, sich mit dem jeweiligen Straßenhalter oder Eigentümer zu einigen und allfällige Kosten zu tragen. Diesbezüglich sowie hinsichtlich der vom Auftragnehmer zu vertretenden Schäden, welche andere Straßenbenutzern erlitten haben, hat der Auftragnehmer den Auftraggeber gegenüber deren Ansprüchen schadlos zu halten.</p>
<p>4. Документация за изпълнението</p>	<p>4. Dokumentation für die Ausführung</p>
<p>(1). Изпълнителят се задължава своевременно да получи документацията за изпълнението, така че техническата проверка, поръчка на материали, подготовка на работата и изпълнение на поръчката да се осъществяват съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.</p>	<p>(1). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, rechtzeitig die Dokumentation für die Ausführung anzufordern, so dass die technische Überprüfung, Materialbestellung, Arbeitsvorbereitung und die Durchführung des Auftrags entsprechend dem Zeitplan der Tätigkeiten (untrennbarer Teil der Technischen Spezifikation) erfolgen.</p>
<p>(2). Изпълнителят се задължава незабавно да провери предоставената от Възложителя информация въз основа на разумна експертиза и посредством надлежна проверка, и да съобщи на Възложителя незабавно, но не по-късно от една седмица откато е научил за това, относно всякакви дефекти или опасения, при условие че в тази информация има предпоставка за най-малко една заплаха за реализацията на дейностите по строителството. Освен това Изпълнителят подробно ще информира Възложителя за извършените дейности и постоянно ще прави предложения за подобрение. Ако Изпълнителят не предостави писмено уведомление за обстоятелствата по-горе, той е изцяло отговорен за последствията. Освен това, всички документи по договора, както и всякаква писмена и устна информация, съобщена на Изпълнителя от Възложителя или чрез трети лица от името на Възложителя, трябва да бъдат проверявани от Изпълнителя и той е длъжен да предупреждава при несъответствия/ проблеми. Това включва следните дейности, но не само:</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Informationen unverzüglich aufgrund der ihm zumutbaren Fachkenntnis bei Anwendung pflichtgemäßer Sorgfalt zu prüfen und allfällige Mängel bzw. Bedenken dem Auftraggeber unverzüglich, allerdings spätestens innerhalb einer Woche ab Kenntnis, schriftlich anzuzeigen, sofern sich aus den Informationen zumindest eine Gefährdung der Realisierung der Bauleistung ergibt. Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber darüber hinaus im Hinblick auf die von ihm zu erbringenden Bauleistungen umfassend beraten und laufend Verbesserungsvorschläge unterbreiten. Unterlässt der Auftragnehmer eine schriftliche Mitteilung für die obigen Umstände, so haftet er für die Folgen in vollem Umfang. Der Prüf- und Warnpflicht des Auftragnehmers unterliegen im Übrigen alle Vertragsunterlagen sowie alle schriftlichen und mündlichen Informationen, die der Auftraggeber oder Dritte im Auftrag des Auftraggebers dem Auftragnehmer übermittelt haben. Dazu zählen insbesondere, aber nicht nur:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • геология и геофизика на терена, строителна площадка, транспортни пътища, улици за достъп; • доставени материали и части от съоръжения; • инструкции от Възложителя; • предписания за изпълнение от Възложителя; • графици; • предпроектна документация на архитекти и инженери, технически служби и проектанти (планове, изчисления, геоложки проучвания и др.); • междинни услуги от други дружества; • координация с други Изпълнители; • предварителни работи, извършени от Възложителя. 	<ul style="list-style-type: none"> • Baugrund, Einbauort, Einbaustelle, Transportwege, Zufahrtstraßen • beigestellte Stoffe, Materialien und Anlagenteile • Weisungen des Auftraggebers • Ausführungsvorschriften des Auftraggebers • Terminpläne • Vorleistungen von Ziviltechnikern, technischen Büros und anderen Planern (Pläne, Berechnungen, Bodengutachten usw.) • Vorleistungen der Vorunternehmen • Koordination mit anderen Auftragnehmern • Vorarbeiten des Auftraggebers
<p>(3). Документите, необходими за изпълнението (като планове, чертежи, образци, изчисления, технически описания, одобрения от институции и др.), които съгласно договора трябва да бъдат предоставени от Възложителя, трябва да бъдат предоставени на Изпълнителя достатъчно рано, за да може той да се запознае с тях преди началото на работите по изпълнението и да извърши необходимите подготвителни работи (поръчки, подготовка за работа и др.). Ако за изпълнението на дейностите са необходими други документи, които не се предоставят от Изпълнителя, те трябва да бъдат поискани от Възложителя своевременно. Ако съгласно договора Изпълнителят трябва да осигури определени документи на името на Възложителя, разходите за тях следва да се считат покрити от заплащането по Договора, освен ако не е предвидено отделно възнаграждение за тях. Изпълнителят се задължава да осигури необходимите за помощните конструкции документи, например планове, чертежи, статични изчисления, и, ако е необходимо, да ги провери. Разходите за това са включени в заплащането по договора.</p>	<p>(3). Die für die Ausführung erforderlichen Unterlagen (das sind Pläne, Zeichnungen, Muster, Berechnungen, technische Beschreibungen, behördliche Genehmigungen u. dgl.), die vertragsgemäß vom Auftraggeber beizustellen sind, sind dem Auftragnehmer so rechtzeitig zu übergeben, dass dieser sie noch vor Beginn der Ausführung prüfen und die notwendigen Vorbereitungen (Bestellungen, Arbeitsvorbereitungen u. dgl.) treffen kann. Sind für die Ausführung der Leistung weitere Unterlagen erforderlich, die nicht vom Auftragnehmer beizustellen sind, sind diese rechtzeitig beim Auftraggeber anzufordern. Hat der Auftragnehmer vertragsgemäß bestimmte Unterlagen auf dem Namen des Auftraggebers zu beschaffen, sind deren Kosten mit den vereinbarten Preisen abgegolten, sofern dafür nicht eine gesonderte Vergütung vorgesehen ist. Für Hilfskonstruktionen des Auftragnehmers erforderliche Unterlagen, z. B. Pläne, Zeichnungen, statische Berechnungen, hat der Auftragnehmer zu beschaffen und erforderlichenfalls deren Überprüfung durchzuführen; die Kosten hierfür sind mit den vereinbarten Preisen abgegolten.</p>
<p>(4). Предоставените на Изпълнителя документи (проекти, чертежи, скици, изчисления и подобни) остават собственост на Възложителя, не могат да се предоставят на неоправомощени лица или да стават достояние на други и трябва да бъдат върнати на Възложителя най-късно при приемане на изпълнението по конкретната Заявка.</p>	<p>(4). Sofern dem Auftragnehmer Unterlagen (Zeichnungen, Muster, Skizzen, Berechnungen und dergleichen) bereitgestellt wurden, bleiben diese im Eigentum vom Auftraggeber, können nicht Personen bereitgestellt werden, die nicht berechtigt sind, oder auch nicht anderen zugänglich gemacht werden und müssen spätestens zum Zeitpunkt der Übernahme der Ausführung der entsprechenden Bestellung zurückgegeben werden.</p>
<p>(6). Задължение на Изпълнителя е преди започване на дейността да съгласува с отговорните за строително-монтажните работи лица всички необходими мерки за сигурност. Възложителят не носи отговорност за пълнотата и точността на предоставените планове от страна на отговорните лица за строително-монтажните планове.</p>	<p>(6). Der Auftragnehmer ist vor Beginn der Tätigkeit verpflichtet, alle erforderlichen Schutzmaßnahmen mit den für die Bau- und Montagearbeiten Zuständigen abzustimmen. Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der von Einbauträgern zur Verfügung gestellten Pläne wird vom Auftraggeber keine Haftung übernommen.</p>
<p>(7). Изпълнителят е задължен да планира изпълнението на задълженията си с достатъчно квалифициран персонал, да извършва контрол и при възникващи проблеми своевременно да предприеме мерки срещу тях, за да бъде постигнато своевременно, отговарящо на разходите и сигурно изграждане.</p>	<p>(7). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit ausreichend qualifiziertem Personal die Abwicklung der eigenen Ausführung zu planen, zu kontrollieren und bei aufkommenden Problemen rechtzeitig Gegenmaßnahmen einzuleiten, um eine zeitgerechte, kostengerechte und sichere Fertigstellung zu erreichen.</p>

<p>В отделните случаи Изпълнителят трябва да:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Координира и съгласува своевременно с Възложителя всички дейности в рамките на поръчката; • Да изготвя поне веднъж месечно доклад за напредъка на дейността и най-късно до 10-то число на следващия месец да го представи на Възложителя; • Да участва в оперативките, които се свикват от Възложителя във връзка с изпълнението на Договора; • Да представи в началото на изпълнението си график и да го актуализира редовно, най-късно когато се очакват отклонения в него. В такъв случай те трябва да се съобщат незабавно на Възложителя; • Да организира по време на строителството и въвеждането в експлоатация минимум една оперативка седмично за напредъка, да води протокол и да кани на тези оперативки Възложителя; • Да участва в съвещания с институциите, когато това се изисква от процеса на даване на разрешения във връзка с изпълнението на Договора. <p>Изпълнителят е задължен да дава незабавно информация за всички обстоятелства, доколкото те влияят върху успешното изпълнение на целия проект на Възложителя.</p>	<p>Im Einzelnen muss der Auftragnehmer unter anderem:</p> <ul style="list-style-type: none"> • alle Aktivitäten im Rahmen des Auftrages rechtzeitig mit dem Auftraggeber zu koordinieren und abzustimmen, • Mindestens einmal pro Monat einen Fortschrittsbericht zu erstellen und bis spätestens zum 10. des Folgemonats beim Auftraggeber einzureichen, • An Sitzungen, die vom Auftraggeber einberufen werden anlässlich der Vertragsausführung, teilzunehmen, • Zu Beginn seiner Ausführung einen Zeitplan einzureichen und diesen regelmäßig zu aktualisieren, spätestens, wenn sich Abweichung abzeichnen. Diese sind dann dem Auftraggeber unverzüglich mitzuteilen, • Während des Baus mindestens 1-mal wöchentlich Fortschrittsitzungen zu organisieren, zu protokollieren und dem Auftraggeber zu diesen Sitzungen einzuladen, • Gegebenenfalls an Sitzungen mit Behörden teilzunehmen, wenn dies dem fortlaufenden Genehmigungsprozess anlässlich der Vertragsausführung zuträglich ist. <p>Grundsätzlich hat der Auftragnehmer die Pflicht, über alle Umstände unverzüglich zu berichten, sofern sie einen Einfluss auf die erfolgreiche Umsetzung des gesamten Projektes haben.</p>
<p>5. Осигуряване на доказателства</p>	<p>5. Beweissicherung</p>
<p>Изпълнителят е задължен преди начало на работата да обходи работната площадка заедно с представител на Възложителя (вкл. зони за подстъп и евентуални складови места) и при необходимост да установи по подобаващ начин (фотографиране, видеозапис, писмено изложение и други) вече налични щети, така че по-късно те да не бъдат отдадени на неговото изпълнение. След обходите Изпълнителят е длъжен да изготви протоколи за тях, които да бъдат подписани от Възложителя, заедно с вписаните забележки от представителя на Възложителя.</p>	<p>Der Auftragnehmer ist vor Arbeitsbeginn verpflichtet, die Baustelle gemeinsam mit einem Vertreter des Auftraggebers zu begehen (einschl. Zufahrtbereiche und eventuelle Lagerstellen) und bereits vorhandene Schäden auf geeignete Art und Weise (Aufnahmen, Video, schriftlich u.a.) bei Bedarf festzuhalten, sodass diese später nicht auf seine Ausführung zurückgeführt werden können. Nach der Besichtigung ist der Auftragnehmer verpflichtet, ein Protokoll auszufertigen, welches dann auch vom Auftraggeber unterfertigt wird, gegebenenfalls gemeinsam mit vom Vertreter des Auftraggebers vorgenommenen Anmerkungen.</p>
<p>6. Съвместна дейност на няколко Изпълнителя</p>	<p>6. Zusammenarbeit mehrerer Auftragnehmer</p>
<p>(1). Приложеният График на дейностите е обвързващ за Изпълнителя и трябва да се спазва при изпълнение на възложената му работа. Завършването на проекта зависи от съвместната дейност на всички лица, участващи в изграждането. Ако на площадката работят едновременно няколко Изпълнителя, те отговарят за предотвратяване на взаимно възпрепятстване и за предварително координиране на дейностите им съгласно Графика на дейностите. Работният процес трябва така да се регулира и подпомага, че договорните срокове да могат да бъдат спазени. При това, трябва да</p>	<p>(1). Der beigelegte Masterplan ist verbindlich für den Auftragnehmer und er muss diesen bei der Leistungserbringung einhalten. Die Bauwerkfertigstellung hängt von der Zusammenarbeit aller am Bau teilnehmenden Unternehmen ab. Wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig am Bauwerk arbeiten, sind sie für die Verhinderung gegenseitiger Gefährdung und für vorhergehende Koordination der Arbeiten gemäß dem Masterplan verantwortlich. Der Arbeitsprozess ist so zu regeln und zu unterstützen, dass die vereinbarten Fristen eingehalten werden</p>

<p>се отчитат и изискванията за техническа безопасност. След сключване на Договора, но преди възлагане на конкретна Заявка по него, Изпълнителят заедно с Възложителя ще изготвят и съгласуват окончателен детайлен график на всички дейности, който става задължителен за Изпълнителя.</p>	<p>können. Dabei sind auch die Anforderungen der technischen Sicherheit zu berücksichtigen. Nach Abschluss des Vertrages, aber vor der jeweiligen Bestellung werden der Auftraggeber und der Auftragnehmer zusammen einen endgültigen Masterplan erarbeiten und abstimmen, der dann verbindlich für den Auftragnehmer wird.</p>
<p>(2). Ако не се постигне съгласие между Изпълнителя, трябва незабавно да се издейства решение от Възложителя, така че от това да не бъдат засегнати сроковете за изпълнение. Всички възникващи вследствие на неизпълнение на това задължение допълнителни разходи, било то поради неправилно производство или неспазване на договорно установените срокове, се поемат от Изпълнителя, предизвикал ситуацията. Ако въпросът за това, кой е причинил ситуацията, не е еднозначно изяснен, Възложителят си запазва правото за вземане на временно решение за подходящо разделяне на възникналите разходи. Възложителят има право да приспадне тези разходи от текущите фактури на съответния изпълнител след изпращане на съответно уведомление до изпълнителя.</p>	<p>(2). Falls kein Einvernehmen zwischen den Auftragnehmern erreicht wird, ist eine sofortige Lösung durch den Auftraggeber zu finden, sodass die Umsetzungsfristen dadurch nicht betroffen werden. Alle infolge dieser Pflicht entstehenden zusätzlichen Kosten- auf Grund falscher Produktion oder Nichteinhaltung von vertraglich festgelegten Fristen, werden von dem Auftragnehmer getragen, der die Situation verursacht hat. Wenn die Frage über diese Kosten nicht eindeutig geklärt ist, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, eine vorübergehende Lösung zur geeigneten Aufteilung der entstandenen Kosten zu finden. Der Auftraggeber hat das Recht, diese Kosten von den laufenden Rechnungen des Auftragnehmers nach Übermittlung einer Benachrichtigung an die Auftragnehmer zu verrechnen.</p>
<p>(3). Ако за извършването на възложените от Възложителя работи на строителната площадка са необходими подготвителни мерки, Изпълнителят е задължен не по-късно от 48 часа след получаване на уведомлението от Възложителя или от упълномощено от него лице/ фирма да ги инспектира и да ги потвърди чрез протокол, че приема изпълнението. С това потвърждение Изпълнителят декларира, че всички необходими предварителни дейности на строителната площадка са извършени правилно (качествено и количествено) и че няма пречка за изпълнението на възложените дейности.</p>	<p>(3). Falls für die Ausführung der vom Auftraggeber bestellten Arbeiten auf der Baustelle vorbereitenden Maßnahmen erforderlich sind, ist der Auftragnehmer verpflichtet, spätestens 48 Stunden nach Eingang der Mitteilung von dem Auftraggeber oder von einer autorisierten Person / Unternehmen diese Maßnahmen mit einem Protokoll zu überprüfen und zu bestätigen, dass er diese akzeptiert. Mit dieser Bestätigung erklärt der Auftragnehmer, dass alle notwendigen Vorarbeiten auf der Baustelle ordnungsgemäß durchgeführt (qualitativ und quantitativ) wurden und dass kein Hindernis für die Erfüllung von Tätigkeiten vorliegen.</p>
<p>(4). Ако няма обратен отговор или потвърждение (подписан протокол) от Изпълнителя до Възложителя или до упълномощено/а от него лице/ фирма в рамките на горепосочения период, Изпълнителят се съгласява, че всички необходими предварителни дейности на строителната площадка са извършени правилно (качествено и количествено) и че няма пречка за изпълнението на възложените дейности.</p>	<p>(4). Wenn innerhalb der vorgenannten Frist keine Antwort oder Bestätigung (unterzeichnete Protokoll) vom Auftragnehmer an dem Auftraggeber oder an der autorisierte / und von ihm / Unternehmen übermittelt worden ist, dann ist der Auftragnehmer damit einverstanden, dass alle erforderlichen Vorarbeiten auf der Baustelle ordnungsgemäß durchgeführt wurden (qualitativ und quantitativ) und dass die Ausführung der bestellten Leistungen nicht behindert wird.</p>
<p>(5). Ако обратният отговор сочи към недостатъци на предварителните дейности въз основа на договорните условия (Изпълнителят трябва ясно да опише и да докаже тези недостатъци с примери), те ще бъдат проверени от Възложителя или от упълномощено от него лице/ фирма и своевременно отстранени. Необходимите разходи за координацията и инспекцията на строителната площадка, както и за подписването на протокола са включени в цената на договора.</p>	<p>(5). Wenn die Antwort auf Mängel in den Vorarbeiten auf der Grundlage der Vertragsbedingungen hinweist (der Auftragnehmer muss diese Mängel anhand von Beispielen klar beschreiben und nachweisen), werden sie vom Auftraggeber oder von einer von ihm bevollmächtigten Person / Firma überprüft und unverzüglich entfernt. Die notwendigen Kosten für die Koordination und Inspektion der Baustelle sowie die Unterzeichnung des Protokolls sind im Vertragspreis enthalten.</p>
<p>7. Персонал на строителната площадка</p>	<p>7. Personal an der Baustelle</p>

<p>(1). Изпълнителят заявява изрично, че на договорно установеното място за изпълнение на Заявката ще се придържа към подлежащите на санкция задължения за контрол по отношение на наетите от него или негови подизпълнители чуждестранни граждани по смисъла на Наредбата за условията и реда за издаване, отказ и отнемане на разрешения за работа на чужденци в РБ, Наредбата за условията и реда за командироване на работници или служители от държавите членки или на работници или служители от трети страни в Република България в рамките на предоставяне на услуги .</p>	<p>(1). Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass er am vertraglich vereinbarten Bestellungserfüllungsort die sanktionsfähigen Kontrolle-Verpflichtungen berücksichtigt - in Bezug auf die von ihm oder seinen Subauftragnehmern beschäftigten ausländischen Bürger (im Sinne der Verordnung über die Bedingungen und Regeln zur Erteilung und Absage von Arbeitsgenehmigungen für Ausländer in Republik Bulgarien, die Verordnung über die Bedingungen und Regeln für Zulassung von Ausländern auf Geschäftsreise in Republik Bulgarien im Dienstleistungsbereich).</p>
<p>(2). Изпълнителят трябва доброволно да докаже на Възложителя спазването на задължението за контрол, преди започване на работа, посредством представяне на съответните документи (разрешително за временно пребиваване, разрешително за работа или други подобни).</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber freiwillig die Einhaltung der Kontroll- Verpflichtung zu beweisen, bevor die Arbeit begonnen hat und mittels kompletter Vorlage der entsprechenden Dokumente (befristete Aufenthaltserlaubnis, Arbeitsgenehmigung oder ähnliche).</p>
<p>(3). Изпълнителят следва да използва персонал, който е назначен при него на трудов и/или граждански договор и/или капацитет на трети лица и/или подизпълнител, и който е със съответната специалност, квалификация и квалификационна група по безопасност.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer hat Personal einzusetzen, das bei ihm mit Arbeitsvertrag und/oder Werkvertrag beschäftigt ist, und/oder Kapazität von Drittpersonen und/oder Subunternehmen, welches die entsprechende Fachrichtung, Qualifikation und Qualifikationsstufe in Arbeitssicherheit hat.</p>
<p>(4). Изпълнителят не може да прехвърли нито изцяло, нито частично на трети лица изисквания от договора без писмено съгласие на Възложителя. Изпълнителят не следва да използва подизпълнители в случай, че не е декларирал използване на такива, или да използва подизпълнители без да бъдат спазени съответните за това разпоредби на ЗОП.</p>	<p>(4). Ohne schriftliche Zustimmung des Auftraggebers kann der Auftragnehmer weder ganz noch teilweise Vertragsanforderungen an Drittpersonen übertragen. Der Auftragnehmer darf keine Subunternehmer einsetzen, falls er den Einsatz Solcher nicht erklärt hat, oder Subunternehmer ohne Einhalten der entsprechenden GÖA- Bestimmungen beschäftigen.</p>
<p>8. Безопасност на строителната площадка</p>	<p>8. Sicherheit an der Baustelle</p>
<p>(1). Задължение на изпълнителя е да спази всички изисквания, съгласно -документи „Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя" и „Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни и ремонтни работи на територията на EVN България Топлофикация ЕАД”.</p>	<p>(1). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Anforderungen lt. Unterlagen „Sicherheitsmaßnahmen zur Ausführung von Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers" und „Zusätzliche Maßnahmen bei der Ausführung von Bau-Montage und Reparaturarbeiten am Territorium von EVN Bulgaria Toplofikazia EAD“ einzuhalten.</p>
<p>(2). Изпълнителят има задължение да инструктира своите служители за безопасното изпълнение на работата, както и за предписанията за безопасност на служителите и предотвратяване на злополуки, и да удостовери пред Възложителя в писмен вид инструктажа на служителите преди започване на работата. Наред с това, Изпълнителят трябва да следи за спазване на всички законови норми и да предприеме всички предпазни мерки, необходими за защита на живота и здравето на работниците, както и за предотвратяване на злополуки.</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine Mitarbeiter über Arbeitssicherheit sowie über die Vorschriften über die Sicherheit der Mitarbeiter und Vermeiden von Unfällen zu schulen, und dem Auftraggeber die Mitarbeiter-Schulung vor Arbeitsbeginn schriftlich zu bescheinigen. Gleichzeitig damit hat der Auftragnehmer auf die Einhaltung aller gesetzlichen Normen zu achten und alle Schutzmaßnahmen zu ergreifen, die zum Gesundheitsschutz und Schutz des Lebens der Mitarbeiter sowie zur Unfall-Verhinderung erforderlich sind.</p>
<p>(3). Изпълнителят трябва да определи лице, отговарящо за безопасността. Тази функция може да се изпълнява и от ръководителя на Обекта. Освен това Възложителят може да поръча Координатор на строителната</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer hat eine Person zu benennen, die für Sicherheit zuständig ist. Diese Funktion kann auch von dem Objektleiter erfüllt werden. Außerdem kann der Auftraggeber einen Baustellenkoordinator</p>

<p>площадка, когато на строителна площадка едновременно са заети няколко изпълнителя. Определеното от Изпълнителя лице за надзор трябва да следва указанията на координатора на строителната площадка, без по този начин да се ограничава отговорността на това лице за служителите на съответния изпълнител, респ. служителите на подизпълнителя.</p>	<p>anfordern, wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig an einer Baustelle beschäftigt sind. Die vom Auftragnehmer ernannte Aufsichtsperson hat den Anweisungen des Baustellenkoordinators zu folgen, ohne dass dies die Verantwortung dieser Person gegenüber den Mitarbeitern des entsprechenden Auftragnehmers bzw. den Mitarbeitern des Subunternehmers einschränkt.</p>
<p>(4). Възложителят трябва да бъде уведомяван незабавно за злополуки посредством изпращане на копие на записаното в декларация за трудова злополука.</p>	<p>(4). Der Auftraggeber ist unverzüglich über Unfälle zu informieren- mittels Versenden einer Kopie der Arbeitsunfallerklärung.</p>
<p>(5). Служители на Изпълнителя, които се държат непристойно или със своето поведение вредят на договорно установеното изпълнение на Заявката, по настояване на Възложителя се изтеглят от мястото на изпълнение.</p>	<p>(5). Die Mitarbeiter des Auftragnehmers, die sich ungebührlich verhalten oder der vertraglich festgelegten Ausführung der Bestellung mittels deren Verhaltens schaden, werden auf Bestehen des Arbeitgebers von dem Ausführungsort zurückgezogen.</p>
<p>(6). Лица, които нарушават наредбите за безопасност, могат незабавно да бъдат отстранени от строителната площадка.</p>	<p>(6). Personen, die die Arbeitssicherheitsverordnungen nicht einhalten, können unverzüglich von der Baustelle entfernt werden.</p>
<p>(7). Изпълнителят изрично декларира, че на договорно определеното място за изпълнение на Заявката, от него ще са ангажирани само лица, по отношение на които надлежно са изпълнени законово предвидените задължения.</p>	<p>(7). Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass an dem vertraglich festgelegten Ausführungsort der Bestellung nur Personen beschäftigt werden, bei denen die gesetzlich vorgesehenen Verpflichtungen ordentlich erfüllt sind.</p>
<p>9. Строително ръководство и надзор</p>	<p>9. Bauleitung und Aufsicht</p>
<p>(1). След възлагане на Заявката Изпълнителят определя ръководител на строителната площадка и заместник в случай на възпрепятстване на ръководителя. При определянето трябва да се зачитат законовите условия и изисквания към ръководителя на строеж.</p>	<p>(1). Nach Bestellungsvergabe legt der Auftragnehmer einen Bauleiter und einen Stellvertreter von ihm für den Fall einer Verhinderung des Bauleiters fest. Bei dieser Festlegung sind die gesetzlichen Bedingungen und Anforderungen an den Bauleiter zu berücksichtigen.</p>
<p>(2). Ръководителят на строителната площадка респективно неговият заместник трябва да може да бъде открит през цялото работно време.</p>	<p>(2). Der Bauleiter bzw. sein Stellvertreter muss immer während der Arbeitszeit erreichbar sein.</p>
<p>(3). Смяна на ръководителя на строителната площадка, както и на неговия заместник, се нуждае от съгласието на Възложителя. При назначаване на чуждоезичен персонал на строителната площадка трябва непрекъснато да има представител на изпълнителя, говорещ български език.</p>	<p>(3). Der Wechsel des Bauleiters sowie seines Stellvertreters bedarf der Zustimmung des Auftraggebers. Bei Einstellung eines fremdsprachigen Personals muss ununterbrochen ein Vertreter des Auftragnehmers an der Baustelle anwesend sein, der Bulgarisch spricht.</p>
<p>10. Контрол на изпълнението</p>	<p>10. Kontrolle der Ausführung</p>
<p>(1). Във всеки момент от изпълнението на строителните работи Възложителят може да извършва проверки относно качеството на всички изпълнявани дейности, влаганите материали и спазването на правилата за безопасна работа, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.</p>	<p>(1). Zu jedem Zeitpunkt der Ausführung der Bauarbeiten kann der Auftraggeber die Qualität aller ausgeführten Leistungen, der eingesetzten Materialien und die Einhaltung der Arbeitssicherheitsregeln überprüfen, ohne dadurch die Eigenständigkeit des Auftragnehmers zu stören.</p>
<p>(2). Официалните одобрения или сертификати за изпитване за влизаните в употреба материали, които не се предоставят от Възложителя, трябва да бъдат предоставени при искане от Възложителя без допълнителни разходи. Доказателство за изискваното</p>	<p>(2). Für die zur Verwendung kommenden, nicht vom Auftraggeber beigestellten Materialien sind auf Verlangen des Auftraggebers ohne Mehrkosten die behördlichen Zulassungen bzw. Prüfzertifikate nachzuweisen. Der Nachweis der geforderten Qualität</p>

<p>качество се предоставя без отделно възнаграждение, като се предоставят образци, сертификати и препоръки или по друг подходящ начин. Възложителят си запазва правото до приемането да извършва проверки на материалите, тестови натоварвания на компоненти и др., надхвърлящи приложимите технически стандарти и изискванията по договора. Разходите за тези допълнителни проверки се поемат от Възложителя, ако резултатът от проверката потвърди съответствието, а във всички останали случаи се поемат от Изпълнителя.</p>	<p>erfolgt ohne gesonderte Vergütung durch Beibringung von Mustern, Attesten und Referenzen oder in anderer geeigneter Weise. Der Auftraggeber behält sich das Recht auf über die anwendbaren technischen Normen und den Auftrag hinausgehende Güteprüfungen der Werkstoffe sowie Probelastungen von Bauteilen etc. bis zur Übernahme vor. Die Kosten dieser zusätzlichen Prüfungen gehen zu Lasten des Auftraggebers, wenn das Prüfergebnis die Ordnungsmäßigkeit bestätigt, in allen anderen Fällen zu Lasten des Auftragnehmers.</p>
<p>(3). Без специално споразумение с Възложителя, Изпълнителят няма право да инсталира табла с текст или реклама на строителната площадка, които надхвърлят законовите изисквания. Изпълнителят трябва да отстрани инсталираните от него табла най-късно с разчистването на строителната площадка.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer ist ohne besondere Vereinbarung mit dem Auftraggeber nicht berechtigt, auf der Baustelle Tafeln mit einem über die gesetzlichen Anforderungen hinausgehenden Text oder Werbung anzubringen. Der Auftragnehmer hat von ihm angebrachte Tafeln spätestens mit Ende der Baustellenräumung zu entfernen.</p>
<p>(4). При констатиране на некачествено извършени дейности, влагане на некачествени или нестандартни материали и/или отклонения от техническото задание, както и неспазване на правилата за безопасна работа, нужда от координация на строителната площадка, Възложителят нарежда спиране на изпълнението до отстраняване на нарушенията. Подмяната на неотговарящи на стандартите за качество материали и отстраняването на нарушенията са за сметка на Изпълнителя, и трябва да се извършат в рамките на общия договорен срок.</p>	<p>(4). Bei Feststellung von mangelhaft ausgeführten Tätigkeiten, Einsatz von qualitativ schlechten oder Nichtstandard-Materialien und/oder Abweichungen von der technischen Aufgabenstellung sowie Nichteinhaltung der Arbeitssicherheitsregeln, Bedarf an Koordination der Baustelle, unterbricht der Auftraggeber die Arbeiten, bis Behebung der Verstöße. Der Austausch von nichtstandardmäßigen Materialien und die Behebung der Verstöße gehen zu Lasten des Auftragnehmers und sind innerhalb der allgemein vereinbarten Vertragsfrist durchzuführen.</p>
<p>(5). Изпълнителят трябва да води отчети за строежа под формата на „заповедна книга“ от Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, съдържаща информацията съгл. Чл. 7, ал. 3, т.4 от горесцитираната Наредба .</p>	<p>(5). Der Auftragnehmer hat Berichte über den Bau in der Form von Anordnungsbuch lt. Verordnung Nr.3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen, welches Anordnungsbuch die Information gem. Art. 7, Abs. 3, Punkt 4 der oben zitierten Verordnung enthält.</p>
<p>(6). Изпълнителят е длъжен да участва в своевременното съставяне на всички документи, касаещи Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, съдържащи информацията съгл. Чл. 7, ал. 3, т.4 от горесцитираната Наредба.</p>	<p>(6). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, an der rechtzeitigen Erstellung aller Dokumente im Zusammenhang mit Verordnung Nr. 3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen während der Bauarbeiten teilzunehmen, welche Dokumente die Information gem. Art. 7, Abs. 3, Punkt 4 der oben zitierten Verordnung enthält.</p>
<p>11. Функционални проби</p>	<p>11. Probetrieb</p>
<p>(1). Доколкото е уговорено извършването на функционална проба, то тя трябва да се извърши при достигане на състояние на експлоатационна готовност на съответното съоръжение или сграда и, при всички случаи, преди окончателното приемо-предаване. Изпълнителят поема отговорността за извършването на експлоатационната проба.</p>	<p>(1). Soweit ein Probetrieb vereinbart wurde, ist dieser nach Betriebsbereitschaft der jeweiligen Anlage oder Gebäude jedoch vor der Übernahme durchzuführen. Der Probetrieb erfolgt unter der Verantwortung des Auftragnehmers.</p>
<p>(2). Функционалната проба трае 72 (седемдесет и два) часа.</p>	<p>(2). Der Probetrieb dauert 72 (zweiundsiebzig) Stunden.</p>
<p>(3). Не по-късно от 30 (тридесет) календарни дни преди началото на функционалната проба Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя всички документи, необходими за тази проба и нейния текущ</p>	<p>(3). Nicht später als 30 (dreißig) Kalendertage vor Beginn des Probetriebes hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber sämtliche für den Probetrieb und die Überwachung erforderlichen Unterlagen, insbesondere</p>

контрол и мониторинг, включително упътванията за експлоатация и обслужване.	der Bedienungs- und Betriebsanleitungen vorzulegen.
(4). Изпълнителят трябва да предостави персонал, материали и оборудване за извършване на функционалната проба. В случай, че Възложителят предостави персонал, материали или оборудване, се прилагат законовите разпоредби за отговорност при виновно неизпълнение на този персонал, съответно при недостатъци на тези материали или оборудване (Кодекс на труда, ЗЗД, Търговския закон).	(4). Der Auftragnehmer hat Arbeitskräfte, Materialien und Geräte für den Probetrieb zur Verfügung zu stellen. Insoweit der Auftraggeber Arbeitskräfte, Materialien oder Geräte zur Verfügung stellt, gelten die gesetzlichen Bestimmungen über die Haftung bei Verschulden dieser Arbeitskräfte bzw. Mängel dieser Materialien und Geräte (Arbeitsgesetzbuch, Gesetz über die Verpflichtungen und die Verträge, Handelsgesetz).
(5). Наред с горните си задължения, Изпълнителят е длъжен да съдейства на Възложителя по всякакъв начин за организирането и провеждането на функционалната проба и съгласуването на този процес със съответните регулаторни органи.	(5). Parallel zu den obigen Verpflichtungen, muss der Auftragnehmer den Auftraggeber für die Organisation und die Durchführung des Probetriebs sowie für die Abstimmung dieses Verfahrens mit den zuständigen staatlichen Organen unterstützen.
(6). В случай, че в рамките на функционалната проба се установят недостатъци, които значително влияят на изпитването на строителната площадка, или в случай че след началото на пробата бъдат подменени важни отделни части, то пробата трябва да започне отначало след отстраняване на недостатъка или подмяната на съответната част.	(6). Kommen im Rahmen des Probetriebes Mängel zum Vorschein, die den (Probe-)Betrieb auf der Baustelle wesentlich beeinträchtigen, oder werden nach Beginn des Probetriebes wichtige Einzelteile ausgetauscht, ist nach Behebung der Mängel bzw. nach Austausch der Einzelteile mit dem Probetrieb neu zu beginnen.
(7). Резултатът от функционалната проба се констатира в протокол, който трябва да бъде разписан от Изпълнителя, Възложителя и всички други участници в пробите, съгласно законовите разпоредби.	(7). Das Ergebnis des Probetriebes ist in einer Niederschrift festzuhalten, die vom Auftragnehmer, Auftraggeber und allen anderen gesetzlich erforderlichen Teilnehmer zu unterfertigen ist.
12. Приемно-предаване. Преминаване на риска	12. Übernahme. Gefahrübergang
(1). Приемането на изпълнението по отделната Заявка се извършва след подписване на приемно-предавателен протокол за окончателно приемане от упълномощени длъжностни лица на Възложителя и Изпълнителя, а в случай на необходимост и от строителен надзор. Всеки приемно-предавателен протокол следва да бъде придружен от Декларация за съответствие на вложените материали, с изключение относно материалите, които са доставени от Възложителя.	(1). Die Abnahme der einzelnen Bestellungen erfolgt nach Unterzeichnung eines Übergabe-Übernahmeprotokolls die für die endgültige Abnahme durch bevollmächtigte Personen des Auftraggebers und des Auftragnehmers und wenn erforderlich, durch die Bauaufsicht. Jedes Übergabe-Übernahmeprotokoll ist begleitet mit einer Erklärung für Übereinstimmigkeit der Materialien begleitet werden, mit Ausnahme der Materialien, die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt wurden.
(2). Преди подписване на окончателния приемно-предавателния протокол, Изпълнителят следва да почисти и отстрани от Обекта цялата своя механизация, излишни материали, отпадъци, формирани от неговата дейност, ограждения и да възстанови околното пространство, настилките и прилежащите терени.	(2). Vor Unterzeichnung des Übergabeprotokolls über Abschluss und Abnahme der ausgeführten Tätigkeiten, hat der Auftragnehmer das Objekt zu reinigen, die eigene Mechanisierung, überflüssige Materialien, Abfälle und Einzäunungen vom Objekt zu entfernen und die umliegende Fläche, den Belag und die dazugehörenden Flächen wiederherzustellen.
(3). Окончателното приемане, както и приемане на междинни етапи на изпълнение може да бъде отказано от Възложителя, ако има неизпълнени видове работи. След отстраняване на пропуските Изпълнителят следва повторно да представи изпълнените работи за приемане.	(3). Der Auftraggeber kann die endgültige Abnahme sowie die Abnahme von Zwischenetappen verweigern, wenn manche Tätigkeiten nicht ausgeführt worden sind. Nach Behebung der Versäumnisse hat der Auftragnehmer die Ausführung erneut zur Abnahme vorzustellen.
(4). Всички изготвени от Изпълнителя документи, тестови и приемателни протоколи трябва да се представят на български език, в метрична система.	(4). Alle vom Auftragnehmer erstellten Unterlagen, Prüf- und Übernahmeprotokolle sind in bulgarischer Sprache und auf Basis des metrischen Systems zu erstellen. Der

<p>Възложителят си запазва правото да поиска част от основните документи да бъдат представени и на немски език. Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията на Възложителя, е задължение на Изпълнителя.</p>	<p>Auftraggeber behält sich das Recht vor, einen Teil der Hauptunterlagen auch in deutscher Sprache anzufordern. Der Nachweis der Ausführung, die den Auftraggeber- Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.</p>
<p>(5). Преминаването на риска от погиване/увреждане на строежа, предмет на отделната Заявка, от Изпълнителя върху Възложителя става без изключение с подписване на приемо-предавателния протокол за окончателно приемане. До този момент Изпълнителят носи риска от погиване/увреждане.</p>	<p>(5). Die Risikoübertragung erfolgt ausnahmslos mit der Unterzeichnung des Protokolls für die endgültige Abnahme der Leistungen, Gegenstand der einzelnen Bestellung. Bis dahin trägt der Auftragnehmer allein alle Risiken für Untergang/Beschädigung.</p>
<p>(6). За избягване на всяка съмнение Страните се договарят изрично, че:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Окончателният приемо-предавателен протокол ще се счита за документ, удостоверяващ приемането на доставките и дейностите по смисъла на чл.264 от Закона за задълженията и договорите; - Подписването на задължителни актове и протоколи по реда на Наредба № 3, вкл. протоколи по отделните Заявки за дейности няма да се считат за одобрение или приемане на доставките и услугите по Договора, нито ще измества Окончателния приемо-предавателен протокол; - Независимо от Окончателното приемо-предаване, качеството на доставките и услугите ще се установи след изтичане на гаранционните срокове (по Договор и по закон), при което Приемането не изключва правата на Възложителя да изисква отстраняване на дефектите и щети от страна на Изпълнителя; - Подписването на Окончателния приемо-предавателен протокол от всички Страни представлява датата, от която се счита, че започва да тече гаранционният период. 	<p>(6). Zur Vermeidung von Zweifeln, vereinbaren die Parteien ausdrücklich, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> - das endgültige Übergabe-Übernahme-Protokoll gilt als Dokument, das die Abnahme der Lieferungen und Leistungen im Sinne des Art. 264 des Gesetzes über Verpflichtungen und Verträge belegt; - die Unterfertigung der obligatorischen Akten und Protokolle gemäß Verordnung Nr. 3, einschließlich der Protokolle für die einzelnen Bestellungen wird nicht als Abnahme oder Genehmigung der Lieferungen und der Leistungen nach dem Vertrag, und können das endgültige Übergabe-Übernahme-Protokoll nicht ersetzen; - Unabhängig vom endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokoll, wird die Qualität der Lieferungen und der Leistungen erst nach Ablauf der Garantiefristen festgestellt (sowohl der vertraglichen als auch der gesetzlichen), wobei die Abnahme die Rechte des Auftraggebers für Beseitigung und Behebung von Mangel und Schäden seitens des Auftragnehmers nicht ausschließt; - Die Unterfertigung des endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokolls von allen Parteien stellt das Datum dar, ab welchem die Garantiefrist zu laufen beginnt.
<p>13. Отклонения. Оферти за допълнителни дейности.</p>	<p>13. Leistungsabweichungen. Nachtragangebote.</p>
<p>(1). Ако Изпълнителят счита за необходимо да се променят договорените дейности, той трябва да уведоми Възложителя в най-кратък срок чрез изпращане на проследима допълнителна оферта. При това, Изпълнителят трябва да опише наложителното отклонение в дейностите и да приложи както подробна документация, така и хронология. Извършването на съответната услуга може да започне само след писмено решение на Възложителя, освен в случай на непосредствена опасност от увреждане на имуществото на Възложителя и/или живота и здравето на лица при непредприемане на никакви действия.</p>	<p>(1). Hält der Auftragnehmer Änderungen der vereinbarten Leistung für erforderlich, hat er dies dem Auftraggeber ehestens in Form eines prüffähigen Nachtragsangebotes bekanntzugeben. Dabei hat der Auftragnehmer die Leistungsabweichung zu beschreiben und sowohl eine detaillierte Dokumentation als auch eine Chronologie beizulegen. Mit der Ausführung der betreffenden Leistung darf, ausgenommen bei Gefahr in Verzug für Beschädigung des Vermögens des Auftraggebers oder Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen, erst nach schriftlicher Entscheidung des Auftraggebers begonnen werden.</p>
<p>(2). Дейностите, които не са включени в Техническата спецификация и се изискват за завършване на Обекта, трябва да бъдат оповестени на Възложителя преди тяхното започване по начин, подлежащ на доказване. За</p>	<p>(2). Leistungen, welche in der Technischen Spezifikationen nicht enthalten sind und zur Fertigstellung des Objekts erforderlich sind, müssen dem Auftraggeber vor Inangriffnahme nachweislich</p>

<p>тези услуги Изпълнителят следва да представи на Възложителя допълнителна оферта с подробна обосновка в рамките на 10 (десет) работни дни от уведомяването. Определянето на цената се извършва на база на единичните цени, посочени в Справочник на цените в строителството (http://sek-bg.com/) за възможни непредвидени работи или такива невключени в техническото предложение и при съобразяване на обективно извеждане на ценови компоненти, както и на количествени калкулации на базата на сходни позиции от основната оферта. Договорено е обаче, че калкулации и/или графици на Изпълнителя относно определяне на цени в допълнителната оферта, които са били приложени при подаване на офертата на Изпълнителя без изрично искане от страна на Възложителя, в никакъв случай не са релевантни. Всички ценови отстъпки от основната оферта се запазват. Невъзложени дейности не се признават и съответно не се заплащат от Възложителя.</p>	<p>bekanntgegeben werden. Für diese Leistungen ist dem Auftraggeber ein detailliertes und prüffähiges Nachtragsangebot auf der Grundlage des Hauptangebotes binnen 10 (zehn) Werktagen nach Bekanntgabe vorzulegen. Die Preisermittlung hat dabei auf der Basis des Einzelpreisen, die im Handbuch für die Preise in der Baubranche (http://sek-bg.com/) angegeben sind, für unvorhersehbaren oder im technischen Angebot nicht ausgewiesenen Leistungen und unter sachgerechter Herleitung von Preiskomponenten sowie Mengenansätzen vergleichbarer Positionen des Hauptangebotes zu erfolgen. Es ist jedoch vereinbart, dass dem Nachtragsangebot des Auftragnehmers beigelegte Kalkulationsgrundlagen und/oder Terminpläne, die ohne gesonderte Aufforderung des Auftraggebers für die Preisermittlung des Nachtragsangebotes vorgelegt wurden, jedenfalls nicht relevant sind. Allfällige Preisnachlässe des Hauptangebotes bleiben bestehen. Nicht beauftragte Leistungen werden nicht anerkannt.</p>
<p>(3). Евентуално несъгласие с дадена допълнителна оферта в никакъв случай не оправомощава Изпълнителя да забавя, да не изпълнява или да преустанови извършването на договорно дължимата основна дейност и допълнителни услуги. Ако Изпълнителят въпреки това забавя, не изпълнява или преустановява работите по тази причина, то той е задължен да заплати неустойка в размер на 0.5% от стойността на Заявката без ДДС за всеки календарен ден на просрочието, но не повече от 5% от стойността на Заявката без ДДС. Не се изисква доказване на вреда от страна на Възложителя. Възложителят има право да търси освен неустойката и обезщетение за вреди, надхвърлящо размера на неустойката по договора. Неустойката се определя във всеки отделен случай и след това се приспада от гаранцията за изпълнение, от следващата дължима фактура или окончателна фактура.</p>	<p>(3). Eine allfällige Nichteinigung über ein Nachtragsangebot berechtigt den Auftragnehmer in keinem Falle, die vertraglich geschuldete Hauptleistung und die Zusatzleistungen zu verzögern, nicht zu erbringen oder einzustellen. Sollte der Auftragnehmer vertragswidrig dennoch aus diesem Grund die Arbeiten verzögern, nicht erbringen oder einstellen, verpflichtet er sich für letzteren Fall zur Zahlung einer verschuldensunabhängigen Vertragsstrafe in der Höhe von 0,5% des Wertes der Bestellung für jeden Kalendertag des Verzuges, jedoch nicht mehr als 5 % des Wertes der Bestellung ohne MwSt. Der Nachweis eines Schadens durch den Auftraggeber ist nicht erforderlich. Die Geltendmachung eines über die Vertragsstrafe hinausgehenden Schadens wird hierdurch nicht berührt. Die Vertragsstrafe wird in jedem einzelnen Fall festgestellt und in der Folge von der Erfüllungsgarantie, der nächsten fälligen Rechnung oder der Schlussrechnung in Abzug gebracht.</p>
<p>(4). Договорното и търговското признаване на допълнителни услуги се извършва само чрез възлагане на допълнителна поръчка от Възложителя и при спазване на разпоредбите на ЗОП.</p>	<p>(24). Die vertragliche und kaufmännische Anerkennung von Zusatzleistungen erfolgt erst durch die Übersendung einer Nachtragsbestellung durch den Auftraggeber und bei Einhaltung der Vorschriften des VÖA.</p>
<p>14. Отклонения при извършването на дейностите</p>	<p>14. Störungen der Leistungserbringung</p>
<p>(1). Всякакви отклонения от Техническата спецификация, освен в случай на опасност от увреждане при непредприемане на никакви действия, се възлагат от Възложителя в писмена форма преди извършването на съответната дейност. Не се допуска мълчаливо или конклюдентно съгласие за промени на дейностите. Дейности, извършени от Изпълнителя без предварително писмено възлагане от Възложителя, не се заплащат от Възложителя.</p>	<p>(1). Leistungsabweichungen von der Technischen Spezifikation jeglicher Art sind, ausgenommen bei Gefahr in Verzug, vom Auftraggeber schriftlich vor der Leistungserbringung zu beauftragen. Eine stillschweigende oder konkludente Zustimmung zu Leistungsänderungen wird nicht erteilt. Ohne vorherige schriftliche Beauftragung durch den Auftraggeber vom Auftragnehmer durchgeführte Leistungen werden nicht vergütet.</p>
<p>(2). Изпълнителят трябва да обезщети Възложителя за причинени от него (Изпълнителя) несъответствия в</p>	<p>(2). Für vom Auftragnehmer verschuldete Störungen der Leistungserbringung hat dieser dem Auftraggeber</p>

изпълнението на дейностите според законовите разпоредби.	Schadenersatz gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zu leisten.
15. Дейности за ускоряване на изпълнението	15. Forcierungsleistungen
(1). Евентуални дейности за ускоряване на изпълнението от страна на Изпълнителя, освен в случай на непосредствена опасност, се съгласуват с Възложителя в писмена форма преди извършването на съответната дейност. Не се признава мълчаливо или конклюдентно съгласие за изпълнение на дейности за ускоряване на изпълнението.	(1). Allfällige Forcierungsleistungen des Auftragnehmers sind, ausgenommen bei Gefahr in Verzug, mit dem Auftraggeber schriftlich vor der Leistungserbringung abzustimmen. Eine stillschweigende oder konkludente Zustimmung zur Ausführung von Forcierungsleistungen wird nicht erteilt.
(2). Дейности за ускоряване на изпълнението, които са предприети по собствена инициатива на Изпълнителя, за да спази посочените срокове, не се заплащат допълнително.	(2). Forcierungsleistungen die durch den Auftragnehmer in Eigeninitiative durchgeführt werden um die vereinbarten Termine einzuhalten werden nicht gesondert abgegolten.
16. Срокове за изпълнение	16. Ausführungsfristen
(1). Сроковете за изпълнение се определят по посочения в договора ред. Строителните работи се изпълняват с необходимите материали/продукти, персонал, уреди и съоръжения, и се провеждат така, че посочените в договора междинни и крайни срокове да бъдат спазени. Всички необходими за това предпазни мерки са включени в договорените цени.	(1). Die Umsetzungsfristen sind laut dem Vertrag festgelegt. Die Bauarbeiten werden mit den erforderlichen Materialien/Produkten, Arbeitskraft, Geräten und Anlagen ausgeführt und so durchgeführt, dass die im Vertrag genannten Zwischen- und Endfristen eingehalten werden. Alle dafür erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen sind in den vereinbarten Preisen enthalten.
(2). Възложителят има право по всяко време, за целите на координацията на дейностите, да изиска от Изпълнителя преждевременно изпълнение на онези работи, които смята за спешни или да настоява за прекратяване на работи, ако това е необходимо. Възложителят си запазва правото да издава нареждания, вкл. за прекъсване на работата, когато има основателни подозрения, че при продължаване на дейностите, предмет на Договора, те биха били засегнати в негативен план. Подобни отклонения от работата или издадени заповеди/ изисквания не оправомощават Изпълнителя да търси допълнителни или извънредни плащания.	(2). Der Auftraggeber hat das Recht, zu jeder Zeit für die Zwecke der Koordinierung der Bautätigkeit vom Auftragnehmer vorzeitige Ausführung jener Tätigkeiten anzufordern, die er für dringlich hält, oder wenn notwendig auf Einstellung der Arbeit zu bestehen. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, Anordnungen zu treffen und Arbeitsunterbrechungen zu verfügen, wenn seitens des Auftraggebers der begründete Verdacht besteht, dass bei Fortführung der Arbeiten gemäß dem Vertrag deren Güte ungünstig beeinflusst würde. Derartige Arbeitsabweichungen oder erteilte Anordnungen bzw. Verlangen berechtigen den Auftragnehmer nicht zu Mehr- oder sonstiger Vergütung.
(3). В случай, че настъпят обстоятелства, поради които е възможно сроковете за изпълнение да не бъдат спазени, и чието отстраняване не е в компетентността на Изпълнителя, то тези обстоятелства трябва незабавно да бъдат съобщени на Възложителя.	(3). Treten jedoch Umstände ein, die eine Nichteinhaltung der Bautermine befürchten lassen und deren Bewältigung nicht im Einflussbereich des Auftragnehmers liegt, sind diese Umstände den Auftraggeber umgehend schriftlich anzuzeigen.
(4). Всякакви претенции на Изпълнителя, породени от отклонения от задължителните изисквания на Възложителя, могат да бъдат предявени само тогава, когато Изпълнителят е изпълнил от негова страна тези задължителни изисквания.	(4). Allfällige Ansprüche des Auftragnehmers aus Bau-Soll Abweichungen des Auftraggebers können nur dann geltend gemacht werden, wenn der Auftragnehmer seinerseits das Bau-Soll erfüllt hat.
(5). Сезонно обусловени и типични за региона метеорологични условия, както и възпрепятстване при сътрудничеството на различни фирми, не обосновават претенции за удължаване на сроковете за изпълнение.	(5). Saisonbedingte und typische für die Region Wetterbedingungen, sowie Verhinderung bei Zusammenarbeit mit verschiedenen Unternehmen rechtfertigen keinen Anspruch auf Verlängerung der Fristen für Ausführung.

<p>(6). В случай на предварително стартиране изпълнението по даден Заявка без съгласието на Възложителя, се изключва плащане на допълнителни разходи, възникнали в резултат на това. При искане от Възложителя, Изпълнителят се задължава да възстанови необходимото за целите на Възложителя състояние на строителната площадка.</p>	<p>(6). Bei vorzeitigem Beginn der Leistung ohne Zustimmung des Auftraggebers ist die Verrechnung von dadurch entstandenen Mehrkosten ausgeschlossen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf Verlangen des Auftraggebers den für die Zwecke des Auftraggebers erforderlichen Zustand wieder herzustellen.</p>
<p>(7). Ако дадени дейности по Договор е предоставена преди изтичането на договорения срок, Възложителят не е длъжен да я приеме преди договорената дата. Изключва се начисляване на произтичащи от това допълнителни разходи.</p>	<p>(7). Wird eine Leistung gem. dem Vertrag vor Ablauf der vereinbarten Frist erbracht, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, sie vor dem vereinbarten Termin zu übernehmen. Die Verrechnung von dadurch entstandenen Mehrkosten ist ausgeschlossen.</p>
<p>17. Цени</p>	<p>17. Preise</p>
<p>(1). Заложените в договора цени се разбират като крайни фиксирани цени.</p> <p>Всички цени са посочени в лева, без ДДС и следва да се заплащат в лева.</p>	<p>(1). Die im Vertrag angegebenen Preise versteht man als Pauschal festpreise.</p> <p>Alle Preise sind in BGN angegeben, ohne MwSt. und sind in BGN auszusahlen.</p>
<p>(2). Следните помощни и допълнителни дейности са включени в договорените цени:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Всички дейности съгласно Техническата спецификация; • Провеждане на необходимите измервания и заснемане на размери, включително използване на измервателни уреди и персонал; • Участие в проектни и строителни срещи както и в преговори с институции, общини или частни лица, доколкото Възложителят смята това за наложително; • Извънреден труд, който е необходим за спазването на договорените срокове; • Транспорт на строителни и други материали, до мястото на влагане; • Изграждане на строителната площадка, включително създаване на места за междинно складиране и предварителен монтаж доколкото за това не е предвидена отделна позиция в процедурната документация; • Предоставянето на инструменти, повдигателни механизми, транспортни средства, скелета и помощни монтажни материали (напр. шлифовъчни дискове, електроди за заваряване и др.); • Окончателна документация с инструкция за експлоатация и поддръжка; • Разходи за софтуер и лицензи, доколкото Изпълнителят използва или доставя софтуер и лицензирани методи или инструменти; • Координиране на дейностите с други заети на строителната площадка изпълнители; • Провеждане на договорените или предписани проверки на материала; • Водене на документацията за строежа; • Изготвяне на екзекутивни чертежи, актове и протоколи. Нанесени щети на околната среда около строителната площадка.; 	<p>(2). Vorerst sind alle Hilfs- und ergänzende Tätigkeiten in den vereinbarten Preisen enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sämtliche Leistungen nach der Technischen Dokumentation; • Durchführung von notwendigen Messungen und Maßaufnahme, einschließlich Verwendung von Messgeräten und Personal; • Teilnahme an projekt- und baubezogene Besprechungen, sowie an Verhandlungen mit Institutionen, Gemeinden oder Privatpersonen, soweit der Auftraggeber dies für dringend hält; • Überstunden, die für Einhaltung der vereinbarten Fristen notwendig sind; • Transport von Bau- und anderen Materialien bis zum Verwendungsort; • Errichtung der Baustelle einschließlich Schaffung von Plätzen für Zwischenlagerung und Vormontage, soweit dafür keine separate Position in der Verfahrensdokumentation vorgesehen ist; • Bereitstellung von Werkzeugen, Hebemechanismen, Transportmitteln, Gerüsten und Hilfsmontagematerialien (z.B. Schleifscheiben, Elektroden zum Schweißen, etc.); • Endgültige Dokumentation mit einer Betriebs- und Wartungsanweisung; • Kosten für Software und Lizenzen, soweit der Auftragnehmer eine Software und lizenzierte Methoden oder Tools in Anspruch nimmt bzw. liefert. • Koordination der Tätigkeiten mit anderen an der Baustelle beschäftigten Auftragnehmern; • Durchführung der vereinbarten oder vorgeschriebenen Prüfungen des Materials; • Dokumentationspflege für den Bau; • Ausfertigung von Exekutivplänen, Akten und

<ul style="list-style-type: none"> Разходите за реализиране на строителните работи през зимните месеци, доколкото те са необходими за спазване на договорените срокове и в договора не е договорено друго. 	<p>Protokollen. Zugefügte Schäden der Umwelt um die Baustelle herum;</p> <ul style="list-style-type: none"> Die Kosten für die Ausführung der Bauarbeiten in den Wintermonaten, soweit diese für die Einhaltung der vereinbarten Fristen erforderlich sind und im Vertrag nichts Anderes vereinbart ist.
<p>(3). Крайните фиксирани цени включват необходимите данъци, вносни мита, такси, мостри, лабораторен анализ, измервания, изпитвания и сертификати за материали, проби, съоръжения – собствени или наети, оборудване, механизация – мобилна или инсталирана, програмно осигуряване и труд за доставка, монтаж и приключване, разходи за специално оборудване, командировъчни, режийни и нощувки, разходи за приваждане в действие/освобождане на стоки/материали, включително всички разходи за заплати, за документация, съпътстващи операции, непредвидени разходи, транспортни разходи, охрана на строителния обект и допълнителни услуги, които са необходими за изпълнението на договора, и на всички административни и технически разпоредби, съответните норми и предписания за извършване на възложените дейности до предаване на Обекта. Това важи и когато необходимите детайли не са изрично споменати в Техническата спецификация.</p> <p>Всички цени включват таксите за всички необходими огледи.</p>	<p>(3). Die Pauschalpreise beinhalten die Notwendigen Steuer, Einfuhrzölle, Gebühren, Muster, Laboruntersuchungen, Messungen, Prüfungen und Zertifikaten für Materialien, Proben, Anlagen – eigene oder gemietet, Ausrüstung, Mechanisierung – beweglich oder befestigt, Besorgung von Softwareprodukten, Arbeitskraft für Lieferung, Montage und Fertigstellung, Kosten für spezielle Ausrüstung, Dienstreisegeld, Regieleistungen und Übernachtungen, Einsatz/ aus dem Zollamt freigegebenen Waren/ Materialien, sämtliche Kosten für Löhne, für Dokumentation, Begleitarbeiten, unvorhersehbaren Kosten, Transport, Überwachung der Baustelle und zusätzlichen Dienstleistungen, die für die Erfüllung des Vertrags und aller administrativen und technischen Vorschriften, der jeweiligen Normen und Bestimmungen für die Ausführung der vergebenen Tätigkeiten bis zur Objektübergabe notwendig sind. Dies trifft auch dann zu, wenn die notwendigen Details in der Liste der durchzuführenden Tätigkeiten nicht ausdrücklich angeführt sind. Die Preise sind inklusive der Gebühren für alle notwendigen Besichtigungen.</p>
<p>(4). Ако предоставената от Възложителя техническа спецификация не съдържа цялостно изброяване на наложителните за целта доставки, услуги и дейности, то Изпълнителят се задължава да изпълни Заявката в рамките на възложените дейности до цялостно завършване на строителството на етап за въвеждане в експлоатация. Искове със задна дата, свързани с признаване на разходи, няма да се признават.</p>	<p>(4). Wenn die vom Auftraggeber vorgelegte technischen Spezifikation keine vollständige Aufzählung der zu diesem Zweck erforderlichen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten enthält, verpflichtet sich der Auftragnehmer die Tätigkeiten bis zur kompletten Fertigstellung der Anlage auf der Etappe für Inbetriebnahme auszuführen. Rückwirkende Ansprüche, verbunden mit der Anerkennung der Kosten werden nicht anerkannt.</p>
<p>(6). Изпълнителят следва да посочи разходите за подмяната на части, компоненти и резервни части, поддръжка и сервизно обслужване, така както и да се гарантира тяхната доставимост/ наличност за периода на гаранционния срок, считано от датата на приемопредавателния протокол.</p> <p>Възложителят си запазва правото да изисква от Изпълнителя данни за експлоатационните разходи и разходи за техническа поддръжка. Изпълнителят се задължава при необходимост да предоставя подробна ценова информация. Дейности, които не се съдържат в техническа спецификация и са необходими за завършване на Обекта, трябва по установим начин да бъдат съобщени на Възложителя преди тяхното започване. Дейности, които не са възложени, не се заплащат.</p>	<p>(6). Der Auftragnehmer hat die Kosten für den Austausch von Teilen, Komponenten und Ersatzteilen, Instandhaltung und Wartung, sowie deren Lieferbarkeit/ Bestand für den Zeitraum der Garantiezeit, gültig ab dem Datum des Abnahmeprotokolls anzugeben.</p> <p>Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, vom Auftragnehmer Angaben für die Betriebsbereitschaftskosten und Kosten für technische Wartung anzufordern. Der Auftragnehmer verpflichtet sich bei Bedarf eine ausführliche Preisinformation zu übermitteln. Tätigkeiten, die in der technischen Spezifikation nicht enthalten sind und für Fertigstellung des Objekts notwendig sind, sind auf eine feststellbare Art und Weise dem Auftraggeber vor deren Start zu melden. Tätigkeiten, die nicht vergeben sind, werden nicht bezahlt.</p>
<p>(7). Работа с почасово заплащане е възможна само след специалното разпореждане на Възложителя. При</p>	<p>(7). Stundenlohnarbeit ist nur nach der speziellen Anordnung des Auftraggebers möglich. Bei Tätigkeiten</p>

<p>използване на почасово заплащане, съответната работа и времето, необходимо за извършването ѝ, следва да бъдат предварително съгласувани и възложени в писмен вид от Възложителя на Изпълнителя. За отработените часове трябва да се представят списъци за писмено потвърждаване с точно указване на вида на изпълнените дейности. Непотвърдена почасова работа не се заплаща. Използването на по-високо квалифицирана работна ръка вместо общи работници (помощници) се заплаща само тогава, когато е било разпоредено от Възложителя по установим начин.</p>	<p>auf Stundenlohnbasis sind die Arbeit und die notwendige Zeit für ihre Ausführung im Voraus in schriftlicher Form abzustimmen und vom Auftraggeber dem Auftragnehmer zu vergeben. Für die abgearbeiteten Stunden sind Listen für schriftliche Bestätigung mit genauem Hinweis der Art der ausgeführten Tätigkeiten vorzulegen. Nicht bestätigte Tätigkeit auf Stundenlohnbasis wird nicht bezahlt. Der Einsatz von Fachkräften mit höherer Qualifikation anstatt von Hilfsarbeitern wird erst dann bezahlt, wenn dies vom Auftraggeber auf eine feststellbare Art und Weise angeordnet wurde.</p>
<p>(8). Дейностите следва да се изпълняват в обичайното работно време. При настъпване на затруднения със спазване на фиксирания срок за изпълнение, следва да се използва увеличаване на персонала за сметка на Изпълнителя.</p>	<p>(8). Die Tätigkeiten sind während der üblichen Arbeitszeit auszuführen. Falls Schwierigkeiten mit der Einhaltung der festgelegten Frist für die Ausführung auftreten, ist die Anzahl des Personals auf Kosten des Auftragnehmers zu erhöhen.</p>
<p>18. Неустойки</p>	<p>18. Vertragsstrafen</p>
<p>(1). Предвидените неустойки с обезщетителен характер за Изпълнителя са съгласно клаузите на договора, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка. При наличие на просрочване на изпълнението Възложителят не е длъжен да предоставя доказателства за размера на вредите или на дължимите суми.</p>	<p>(1). Die für die Auftragnehmer vorgesehenen Vertragsstrafen mit Entschädigungscharakter zu jeder separaten Position sind lt. Klausel des Vertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt. Falls einen Verzug der Ausführungsarbeiten vorhanden ist, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, die Schäden oder den Betrag der geschuldeten Summennachzuweisen.</p>
<p>(2). В случай на форсмажорни обстоятелства, възникнали при Изпълнителя, същият не дължи неустойки за просрочване.</p>	<p>(2). Im Falle höherer Gewalt, aufgetreten beim Auftragnehmer schuldet dieser keine Verzugsstrafen.</p>
<p>(3). Неустойките с обезщетителен характер се прихващат от задължението към Изпълнителя или от гаранцията за изпълнение на договора, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер).</p>	<p>(3). Die Vertragsstrafen mit Entschädigungscharakter werden mit den Forderung gegenüber dem Auftragnehmer aufgerechnet oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument über Vertragsstrafe, welche Entschädigungscharakter aufweist) seitens des Auftraggebers abgezogen.</p>
<p>19. Условия на плащане</p>	<p>19. Zahlungsbedingungen</p>
<p>(1). Плащанията ще бъдат извършвани от Възложителя, по банков път, по банковата сметка на Изпълнителя, в срок до 30 (тридесет) календарни дни след съставяне на съответния протокол съгласно извършените, отчетени и приети дейности на база получена оригинална фактура</p>	<p>(1). Die Zahlungen werden vom Auftraggeber auf dem Bankkonto des Auftragnehmers innerhalb von 30 (dreißig) Tagen gemacht nach dem Erstellen des jeweiligen Protokolls gemäß den erbrachten, registrierten und angenommenen Leistungen und aufgrund empfangener Originalrechnung.</p>
<p>(2). Размерът и условията на плащане са съгласно клаузите на договора, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка.</p>	<p>(2). Die Zahlungshöhe und -bedingungen sind lt. Klausel des Vertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt.</p>
<p>(3). Плащанията не могат да надвишават посочената в договора прогнозна стойност.</p>	<p>(3). Die Zahlungen dürfen nicht den im Vertrag angegebenen Prognosewert überschreiten.</p>
<p>(4). Срокът за издаване на фактурата е до пет календарни дни от датата на подписване на приемо- предавателен</p>	<p>(4). Die Frist für Ausstellung der Rechnung ist bis zu fünf Kalendertagen vom Datum des Abnahmeprotokolls</p>

протокол (съответно Протокол за достигане на етап или Окончателен приемо-предавателен протокол).	(bzw. Protokoll für Erreichung einer Etappe oder endgültig).
(5). В случай на възлагане на Обект със срок на изпълнение по-дълъг от 90 календарни дни и с възможност за обособяване на отделни етапи, след предварително писмено съгласуване между Възложителя и Изпълнителя, е допустимо частично плащане, след съставяне на съответен протокол и след получаване на оригинална фактура, а за финалното плащане - след съставяне на Окончателен приемо-предавателен протокол за финалния етап и получаване на оригинална фактура за финалния етап, като финалната фактура трябва да се обозначи като такава и трябва да обхване оставащия обем от дейности.	(5). Falls für den Auftrag für ein Objekt die Frist für die Ausführung länger als 90 Kalendertage ist und er in einzelnen Etappen aufgeteilt werden kann, ist eine Teilzahlung mit der vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers und des Auftragnehmers zulässig, nach dem Erstellen des jeweiligen Protokolls und nach dem Empfang der Originalrechnung und für die endgültige Ausführung - nach dem Erstellen des endgültigen Übergabeprotokolls für die Finaletappe und dem Empfang der Originalrechnung für die Finaletappe, wobei die Finalrechnung als solche bezeichnet werden soll und den Restvolumen der Tätigkeiten umfassen soll.
(6). Всички необходими документи като проекти, количествени сметки и т.н. към приемо-предавателните протоколи, трябва да бъдат предоставени на Възложителя, както на хартиен така и на информационни носители.	(6). Alle erforderlichen Unterlagen wie Projekte, Mengenaufstellungen etc. zu Abnahmeprotokollen, sind auf Papier und digitalen Informationsträgern dem Auftraggeber bereitzustellen.
(7). Изготвените и подписани съвместно с Възложителя приемо-предавателни протоколи трябва да се предадат за одобрение и подписване на Възложителя преди представяне на фактурата. Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на изпълнението, нито отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.	(7). Die erstellten und mit dem Auftraggeber gemeinsam unterzeichneten Abgabeprotokolle sind dem Auftraggeber für Prüfung und Freigabe vor dem Vorlegen der Rechnung zu übergeben. Die Zahlung der Rechnung bedeutet nicht Anerkennung der Ordnungsmäßigkeit der Leistungserbringung und das bedeutet keinen Verzicht auf die dem Auftraggeber zustehenden Ansprüche infolge unbefriedigender Ausführung, Garantien und Schadensersatz.
20. Фактуриране	20. Rechnungslegung
(1). Фактурите се издават в предвидената от закона форма и с посочване на адреса на Възложителя.	(1). Rechnungen sind in der gesetzlich vorgesehener Form auszustellen und an dem für den Auftraggeber angeführte Rechnungsadresse zu senden.
(2). Фактурата трябва да отговаря на изискванията на данъчното законодателство, както и да посочва изрично данъчен номер и отделно ДДС.	(2). Die Rechnung muss den steuerlichen Vorschriften entsprechen; insbesondere unter Angabe der UID-Nummer und des Umsatzsteuer.
(3). Фактури, които не изпълняват тези изисквания, не подлежат на плащане и могат да бъдат върнати от Възложителя.	(3). Rechnungen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, begründen keine Fälligkeit und können vom Auftraggeber zurückgewiesen werden.
(4). Предоставянето на фактура за плащане е допустимо само след подписване на съответния протокол от Възложителя	(4). Die Rechnungslegung ist erst nach vertragsgemäßer Unterzeichnung des jeweiligen Protokolls durch den Auftraggeber zulässig.
21. Форсмажорни обстоятелства /Непреодолима сила/	21. Höhere Gewalt
(1). Обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, които са непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните, които не могат да се предотвратят с разумни средства, включващи, но не ограничаващи се преди всичко до: природни бедствия, пожар, експлозия, наводнения, земетресение, свлачища, генерални стачки, локаут, безредици, война или събития наподобяващи война, терористични атаки, революция	(1). Umstände, verursacht durch Höhere Gewalt, die ein unvorhergesehenes oder unanwendbares außergewöhnliches Ereignis sind, welches vom Willen der Parteien nicht abhängt und die mit vernünftigen Mitteln nicht überwunden werden können und folgendes umfassen, aber nicht darauf begrenzt sind: Naturkatastrophen, Brand, Explosion, Überschwemmungen, Erdbeben, Erdbeben, Generalstreiks, Lock Out, Unruhen, Krieg oder

<p>или разпоредби на органи на държавната власт и управление като административни нареждания, които имат за последица, че непреодолимите пречки значително са ощетили своевременното изпълнение на договора или онази част, която след настъпване на обстоятелствата от непреодолим характер е трябвало да се изпълни, то последицата е, че задълженията на договорните страни са в временно отложени.</p>	<p>Ereignisse, die Krieg, Terrorangriffen, Revolution oder Anordnungen der staatlichen Behörden wie administrative Anordnungen ähneln, welche zur Folge haben, dass die unüberwindliche Hindernisse wesentlich die rechtzeitige Erfüllung des Vertrags oder jenes Teils beeinträchtigt haben, der nach dem Eintritt der Umstände höherer Gewalt erfüllt werden sollte. Die Folge daraus ist, dass die Pflichten der Vertragsparteien im Stillstand sind.</p>
<p>(2). Изпълнителят се освобождава от спазване на сроковете само в случаи на непреодолима сила, която не може да се предотврати с разумни средства, като докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила. Страната по Договора, чието изпълнение на задълженията по този договор вследствие на обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, е станало невъзможно, трябва незабавно да уведоми другата страна по Договора писмено в какво се състои същата, както и за началото и края на действието на обстоятелството, възпрепятстващо изпълнението на задълженията му, като прилага и надлежни доказателства. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и за настъпилите от това вреди.</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer entbindet sich von der Einhaltung der Fristen nur in Fällen höherer Gewalt, die mit vernünftigen Mitteln nicht verhindert werden kann. Solange die Höhere Gewalt dauert, wird die Erfüllung der Verpflichtungen und die damit verbundenen Gegenverpflichtungen während der Höheren Gewalt zum Stillstand gebracht. Der Vertragspartner, dessen Erfüllung der Pflichten zum vorliegenden Vertrag infolge der Umstände, verursacht von Höherer Gewalt unmöglich geworden ist, muss unverzüglich seinen Vertragspartner schriftlich über ihr Wesen sowie über den Beginn und das Ende der Wirkung des Umstandes, der die Erfüllung seiner Pflichten hindert, informieren, wobei er auch ordnungsmäßige Beweise beiliegt. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht werden Vertragsstrafen sowohl bei verzögerter Erfüllung als auch bei eingetretenen Schäden infolge daraus geschuldet.</p>
<p>(3). Страните по договора се задължават да се грижат за възможно най-бързото отстраняване на повреди и препятствия с всички възможни технически и икономически позволени средства. Възложителят си запазва правото, след отпадане на възпрепятстващите изпълнението обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, да издава нареждания и да разпореди прекъсване на работата, когато от страна на Възложителя е налице обосновано подозрение, че при продължаване на работата тяхното качество би било неблагоприятно повлияно. Подобни разпоредени от Възложителя прекъсвания на работата или други нареждания не дават право на Изпълнителя за предявяване на иск за обезщетение.</p>	<p>(3). Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich um die möglichst schnelle Behebung von Beschädigungen und Hindernissen mit all möglichen technisch und wirtschaftlich erlaubten Mitteln zu kümmern. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, nach Wegfall der Umstände, die die Erfüllung hindern und von Höherer Gewalt verursacht sind, Unterbrechung der Arbeit anzuordnen, wenn seitens des Auftraggebers einen Verdacht besteht, dass bei der Fortsetzung der Arbeit deren Qualität ungünstig beeinflusst werden könnte. Ähnliche, die vom Auftraggeber angeordnete Arbeitsunterbrechungen oder sonstige Anordnungen, geben dem Auftragnehmer kein Recht, einen Schadensersatzanspruch zu erheben.</p>
<p>(4). Непреодолима сила по смисъла на тази точка не са обстоятелства, които произтичат от личните или икономическите отношения на договорните страни. Не са пречки за изпълнение на дейности такива обстоятелства, които страната по договора е била длъжна да преодолее или отстрани. Не е налице непреодолима сила и ако съответното събитие е в следствие на неположена грижа от страна на Изпълнителя или ако при полагане на дължимата грижа, то може да бъде преодоляно. В случай на непреодолима сила съвместно се определят нови срокове за изпълнение, за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване. При съвместно изменени срокове е валиден новият срок във връзка със санкцията за просрочване.</p>	<p>(4). Höhere Gewalt im Sinne dieses Punktes sind keine Umstände, die sich aus den persönlichen oder wirtschaftlichen Verhältnissen der Vertragsparteien ergeben. Keine Hindernisse für die Ausführung dieser Tätigkeiten sind solche Umstände, welche die Vertragspartei verpflichtet gewesen ist, zu überwinden oder zu beseitigen. Es besteht auch keine Höhere Gewalt, wenn das jeweilige Ereignis infolge einer außer Acht gelassenen Sorgfalt eingetreten ist oder wenn bei Anwendung der erforderlichen Sorgfalt das Ereignis überwinden werden kann. In Fall der höheren Gewalt werden gemeinsam neue Fristen für Erfüllung, für die bevorstehenden Zahlungen und Verzugsstrafen festgelegt. Bei gemeinsam geänderten Fristen gilt die neue Frist für Verzugsstrafe.</p>
<p>22. Извънредни дейности</p>	<p>22. Regiearbeiten</p>

<p>(1). Извънредните дейности, в рамките на предмета на обществената поръчка, могат да бъдат извършвани само по изрично писмено разпореждане на Възложителя. Изпълнителят трябва да води ежедневно точен отчет на часовете, които са вложени в извънредните дейности и в рамките на 7 (седем) работни дни да представи за одобрение списъци с тези дейности, съдържащи точно описание на извършените работи. Непотвърдени извънредни дейности няма да бъдат заплащани.</p>	<p>(1). Regiearbeiten im Rahmen des Gegenstandes des Ausschreibungsverfahrens dürfen nur über besondere schriftliche Anordnung des Auftraggebers erfolgen. Über die anfallenden Regiestunden sind vom Auftragnehmer täglich genaue Aufzeichnungen zu führen und binnen 7 (sieben) Werktagen auf Regielisten, mit genauer Angabe über die Art der durchgeführten Arbeiten, zur schriftlichen Bestätigung vorzulegen. Unbestätigte Regieleistungen werden nicht vergütet.</p>
<p>(2). За извънредните дейности, в рамките на предмета на обществената поръчка Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя изисквания брой квалифицирани служители, както и изискваните инструменти, уреди и материали. Дейностите трябва да бъдат контролирани от Изпълнителя, по начин, който да цели съществен работен напредък. Разходите за съответния надзор на персонала няма да бъдат обезщетени допълнително.</p>	<p>(2). Für Regiearbeiten im Rahmen des Gegenstandes des Ausschreibungsverfahrens hat der Auftragnehmer die vom Auftraggeber verlangte Anzahl an geeigneten Arbeitskräften, die erforderlichen und geeigneten Werkzeuge, Geräte und Materialien zur Verfügung zu stellen. Die Arbeiten müssen durch den Auftragnehmer derart überwacht werden, dass jedenfalls ein angemessener Arbeitsfortschritt erzielt wird. Die Kosten für eine entsprechende Aufsicht der Arbeitskräfte werden nicht gesondert vergütet.</p>
<p>23. Опазване на околната среда, управление на отпадъци и управление на опасни химични вещества и смеси (ОХВС).</p>	<p>23. Umweltschutz, Abfallmanagement und gefährliche chemische Stoffe und Mischungen</p>
<p>(1). Опазване на околната среда При извършването на дейностите Изпълнителят е длъжен да не допуска замърсяване на площадката на Обекта, на прилежащите площи и елементите на околната среда с отпадъци и опасни химични вещества и смеси, като при констатиране нарушения заплаща за своя сметка наложените санкции и глоби. Ако по време на изпълнение на дейностите по настоящия договор Изпълнителят открие замърсяване, което не е причинено от неговата работа, трябва да уведоми незабавно Възложителя за това.</p>	<p>(1). Umweltschutz Bei der Ausführung der Bautätigkeiten verpflichtet sich der Auftragnehmer, keine Verschmutzung des Objektgeländes, der zugehörigen Fläche und der Elementen der Umwelt mit Abfällen und gefährlichen chemischen Stoffen und Mischungen zuzulassen, wobei er bei festgestellten Verstößen die verhängten Strafen und Bußgeldern zu eigenen Lasten bezahlt. Stellt der Auftragnehmer während der Durchführung der Tätigkeiten im Rahmen der Vertragserfüllung eine Kontamination fest, die nicht durch seine Arbeit verursacht wurde, muss er dies dem Auftraggeber unverzüglich mitteilen.</p>
<p>(2). Управление на отпадъци При изпълнение на Заявката, Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията на Закона за управление на отпадъците (ЗУО) и приложимите подзаконови нормативни актове, включително да изготви и съгласува План за управление на строителните отпадъци преди откриването на строителната площадка. По отношение на всички отпадъци, формирани при изпълнение на Заявката, Изпълнителят се счита за "причинител на отпадъци" и "притежател на отпадъци", по смисъла на §1, т. 29 и т. 30 от Допълнителните разпоредби на ЗУО. Изпълнителят трябва да събира отпадъците образувани от неговата дейност разделно, в предварително осигурени от него подходящи съдове. Опасните отпадъци не се смесват с неопасни и се съхраняват съгласно нормативните изисквания. Нерегламентираното изхвърляне от страна на Изпълнителя на отпадъци, образувани при изпълнение на Заявката е недопустимо. Изпълнителят носи цялата отговорност за тяхното законосъобразно управление и отчетност.</p>	<p>(2). Abfallmanagement Bei der Ausführung der Bestellung ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Anforderungen des Gesetzes für Abfallmanagement („GAM“) und die geltenden untergesetzlichen Vorschriften einzuhalten, einschließlich den Plan für Abfallwirtschaft vor Eröffnung der Baustelle zu erstellen und abzustimmen. Bei allen Abfällen, die bei der Ausführung der Bestellung gebildet werden, gilt der Auftragnehmer als "Abfall Produzent" und "Abfall Halter" im Sinne von § 1, Absatz 29 und Punkt 30 der zusätzlichen Bestimmungen des GAM. Der Auftragnehmer hat den durch seine Tätigkeit gebildeten Abfall separat in den entsprechenden Containern abzuholen, die ihm zuvor zur Verfügung gestellt wurden. Gefährliche Abfälle werden nicht mit ungefährlichen vermischt und nach den normativen Anforderungen gelagert. Die unerlaubte Entsorgung des bei der Ausführung der Bestellung erzeugten Abfalls durch den Auftragnehmer</p>

<p>Изпълнителят трябва да притежава валидно Разрешително, съгласно изискванията на чл. 35 от ЗУО или да предава за транспортиране и третиране, отпадъците формирани при изпълнение на дейностите по настоящият Договор, единствено на лица притежаващи валидни разрешителни и документи по чл. 35 от ЗУО, за съответните кодове отпадъци, на база заключен договор.</p>	<p>ist unzulässig. Der Auftragnehmer trägt die Verantwortung für die rechtmäßige Verwaltung und Rechenschaftspflicht. Der Auftragnehmer muss eine gültige Genehmigung nach den Anforderungen der Art besitzen. 35 des GAM oder den Transport und die Behandlung von Abfällen, die bei der Durchführung von Tätigkeiten unter diesem Vertrag entstehen, nur an Personen übergeben, die über gültige Genehmigungen und Unterlagen nach Art. 35 des GAM und für die entsprechenden Abfallart und Abfallcode verfügen und mit denen einen Vertrag abgeschlossen ist.</p>
<p>(3). Изпълнителят е длъжен да предостави на Възложителя доказателствени документи, че отпадъците, формирани от изпълнението на настоящият Договор, са предадени за оползотворяване или обезвреждане, в съответствие с нормативните изисквания. Предоставянето на доказателства за законосъобразното управление на отпадъците е предпоставка за заплащане на фактурата.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber den Nachweis zu erbringen, dass der durch die Durchführung dieses Vertrages gebildete Abfall gemäß den gesetzlichen Anforderungen zur Verwertung oder Entsorgung abgegeben wurde. Die Beweisführung für das rechtmäßige Abfallmanagement ist Voraussetzung für die Zahlung der Rechnung.</p>
<p>(4). В случай, че при извършването на дейностите предмет на процедурата, се използват продукти, съдържащи опасни химични вещества и смеси, Изпълнителят е длъжен да представи на Възложителя "Информационен лист за безопасност" за всеки един такъв продукт.</p>	<p>(4). Falls bei der Ausführung der Tätigkeiten - Gegenstand des Verfahrens, Produkte mit gefährlichen chemischen Stoffen und Mischungen eingesetzt werden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, ein „Sicherheitsdatenblatt“, für jedes Produkt dem Auftraggeber vorzulegen.</p>
<p>24. Предупреждение за прекратяване на Договора</p>	<p>24. Ermahnung für Vertragskündigung</p>
<p>Ако Изпълнителят закъснее с реализирането на изпълнението, Възложителят има право да настоява за извършване на дейностите в съответствие с договора, при запазване претенциите си за неустойка за просрочване, както и всички полагащи му се извън фиксирани в договора законови обезщетения, като при поставяне на допълнителен срок има право да обяви едностранно прекратяване на Договора в случай, че дейността не бъде изпълнена в рамките на този допълнителен срок.</p>	<p>Wenn der Auftragnehmer mit der Umsetzung der Ausführung in Verzug ist, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllung des Vertrags bei Aufrechterhaltung seiner Ansprüche auf Vertragsstrafe wegen Verzug zu verlangen, sowie alle außerhalb der im Vertrag festgelegten gesetzlichen Entschädigungen geltend zu machen, wobei mit einer Nachfristsetzung hat er das Recht auf eine einseitige Kündigung des Vertrages im Falle, dass die Tätigkeit innerhalb dieser Nachfrist nicht ausgeführt wird.</p>
<p>25. Гаранционен срок</p>	<p>25. Gewährleistungsfrist</p>
<p>(1). Гаранционните срокове са посочени в договора. Изпълнителят гарантира качествено и точното изпълнение в съответствие с изискванията на Възложителя, действащите в Република България съответни наредби, нормативи и стандарти. Това се удостоверява чрез съответните сертификати (или гаранционни карти) на производителите на оборудването и материалите. Претенцията за гаранция обхваща и всички онези повреди, които се появяват в рамките на договорения гаранционен срок. Разходите, възникнали по повод отстраняването на повреди, монтаж и демонтаж, както и изпълнение на забележки от страна на компетентните органи и администрации, се поемат от Изпълнителя като гаранционни задължения в рамките на гаранционния срок.</p>	<p>(1). Die Gewährleistungsfristen sind im Vertrag angegeben. Der Auftragnehmer gewährleistet die Qualität und die tadellose Ausführung entsprechend den Anforderungen des Auftraggebers, den in der Republik Bulgarien geltenden Verordnungen, Rechtsvorschriften und Normen. Das wird durch die jeweiligen Zertifikate (oder Garantiekarten) der Hersteller von Materialien bescheinigt. Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch alle jene Beschädigungen, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist auftreten. Die Kosten, aufgetreten anlässlich der Behebung von Beschädigungen, Montage und Demontage sowie die die Erfüllung von Auflagen seitens der zuständigen Behörden und Verwaltungen werden vom Auftragnehmer als Garantiepflichten innerhalb der Garantiezeit übernommen.</p>

<p>(2). В случай на възникнали недостатъци по време на гаранционния срок, Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка. Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатирани по време на гаранционния срок недостатъци. Договореното време за реакция е времето от изпращане на уведомление от Възложителя до пристигане на представител на Изпълнителя на Обекта, но не-повече от 5 работни дни. В най-кратко време от договореното време за реакция Изпълнителят е длъжен да установи и отрази заедно с Възложителя констатираните нередности в двустранно подписани протокол/уведомление. Възникналите в рамките на гаранционния срок нередности се отстраняват от Изпълнителя и са за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност, се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол.</p>	<p>(2). Bei entstandenen Mängeln während der Gewährleistungsfrist bietet der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Möglichkeit an, eine Prüfung durchzuführen. Der Auftraggeber informiert schriftlich den Auftragnehmer über festgestellten Mängel während der Garantiezeit. Die vereinbarte Reaktionszeit ist die Zeit seit dem Versenden einer Benachrichtigung durch den Auftraggeber bis zur Ankunft eines Vertreters des Auftragnehmers am Objekt, in jedem Fall aber nicht mehr als 5 Werkzeuge. In der kürzesten Zeit von der vereinbarten Reaktionszeit ist der Auftragnehmer verpflichtet, gemeinsam mit dem Auftraggeber die festgestellten Mängel mit beidseitig Unterzeichneten Protokollen und Benachrichtigungen festzuhalten. Die während der Garantiezeit entstandenen Mängel werden vom Auftragnehmer behoben und sind zu seinen Lasten, außer wenn die letzten auf eine Höhere Gewalt oder eine absichtliche Beschädigung durch andere Personen zurückzuführen sind. Die Ursachen, die den Auftragnehmer von der Garantiehaftung entbinden, werden gemeinsam mit dem Auftraggeber festgestellt und in einem beidseitig verfassten Protokoll festgehalten.</p>
<p>(3). Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на възникналите в рамките на гаранционния срок дефекти в най-кратко време след подписване на горещитирания протокол или уведомление, като следва да ги отстрани за своя сметка. Свързаните с това разноски за демонтаж, монтаж, пътувания, превоз, опаковка и други са за сметка на Изпълнителя. За извършените нови строителни дейности, подменени или ремонтирани части, приложимият гаранционен срок започва да тече от датата на тяхната експлоатационна готовност след подмяна или ремонт.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit der Behebung der während der Garantiezeit entstandenen Mängel nach der Unterzeichnung des oben erwähnten Protokolls bzw. der oben erwähnten Benachrichtigung zu beginnen, wobei er diese auf eigene Kosten zu beheben hat. Die damit verbundenen Kosten für Abbau, Montage, Reisen, Transport, Verpackung usw. sind zu Lasten des Auftragnehmers. Für die neuen Bauarbeiten, ausgetauschten oder reparierten Teile beginnt die angegebene Garantiefrist ab dem Datum deren Betriebsbereitschaft nach Tausch oder Reparatur neu zu laufen.</p>
<p>(4). Ако отстраняването на установените нередности не се извърши в рамките на един разумен срок, то Възложителят си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма, независимо от продължаването на съществуването на гаранционния срок на Изпълнителя. Разходите, възникнали от това, са за сметка на Изпълнителя, и се заплащат от Изпълнителя в 10-дневен срок от получаване на документ, удостоверяващ разхода. В случай, че Изпълнителят не заплати възникналите разходи, то Възложителят има право да прихваща стойността на разхода от задължението към Изпълнителя, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ с обезщетителен характер), или от гаранцията за изпълнение на Договора.</p>	<p>(4). Wenn die Behebung der festgestellten Mängel innerhalb von einer angemessenen Frist nicht erfolgt, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch eine andere Firma, unabhängig von der weiterbestehenden Garantiezeit des Auftragnehmers, zu beheben. Die daraus entstandenen Kosten sind zu Lasten des Auftragnehmers und werden in einer 10-tägigen Frist nach dem Erhalt des Belegs, der die Kosten nachweist, bezahlt. Falls der Auftragnehmer die entstandenen Kosten nicht bezahlt, hat der Auftraggeber das Recht, den Kostenwert mit der Forderung gegenüber dem Auftragnehmer aufzurechnen oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument, welches Entschädigungscharakter aufweist) seitens des Auftraggebers abzuziehen.</p>
<p>(5). Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията, е задължение на Изпълнителя.</p>	<p>(5). Der Nachweis der Erfüllung, die den Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.</p>
<p>26. Отговорност за щети</p>	<p>26. Haftung für Schäden</p>
<p>(1). По време на изпълнението на Договора</p>	<p>(1). Während der Vertragserfüllung trägt der</p>

Изпълнителят носи гражданско-правна, наказателно-правна и административно-правна отговорност за своята сфера на дейност.	Auftragnehmer bürgerrechtliche, strafrechtliche und verwaltungsrechtliche Verantwortung für seinen Tätigkeitsbereich.
(2). Изпълнителят отговаря в рамките на законовите разпоредби за всички причинени от него или неговите служители или подизпълнители щети, които са причинени на Възложителя или на трети лица.	(2). Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen für alle von ihm oder seinen Mitarbeitern oder Unterauftragnehmern an den Auftraggeber oder an Dritten verursachten Schäden.
(3). Изпълнителят отстранява незабавно за своя сметка всички нанесени повреди на водопроводните, каналните, електропроводните, телефонни и други съоръжения, когато същите са му били известни, съгласно предоставения му план за подземните и надземни комуникации на работната площадка, както и да заплати за своя сметка произтичащите от това глоби, санкции и обезщетения за щети на трети лица.	(3). Der Auftragnehmer entfernt umgehend auf eigene Kosten alle Schäden an Wasserleitungs-, Abwasser-, Stromleitungs-, Telefon- und anderen Einrichtungen, wenn diese ihm bekannt waren, in Übereinstimmung mit dem ihm vorgelegten Plan der unterirdischen und oberirdischen Kommunikationen auf der Baustelle, indem er auf eigene Rechnung die daraus resultierenden Bußgelder, Strafen und Entschädigungen für Schäden an Dritten zahlt.
27. Гаранция за изпълнение на Договора	27. Gewährleistungsgarantie
(1). При подписването на договора Изпълнителят представя на Възложителя гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от Стойността на договора без ДДС, която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на Изпълнителя по договора. Гаранцията за изпълнение се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл. 111 от ЗОП. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя, която трябва да отговаря на следните изисквания:	(1). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Erfüllungsgarantie in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert ohne MwSt. bereit, die als Sicherung der Erfüllung der Verpflichtungen des Auftragnehmers aus dem Vertrag dient. Die Erfüllungsgarantie wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind. Falls als Erfüllungsgarantie eine Bankgarantie vorgelegt wird, dann übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber ein Original der Bankgarantie, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers, die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:
1. Да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с Възложителя/ да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от Възложителя, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на Изпълнителя или друго основание за усвояване на гаранцията за изпълнение по договора;	1. Diese soll eine bedingungslose unaufehbare Bankgarantie sein, in Form, die vorher mit dem Auftraggeber abgestimmt wurde/ hat die Verpflichtung der Bankgarant zu enthalten, auf erste schriftliche Anforderung des Auftraggebers zu zahlen, der erklären muss, dass Nichterfüllung einer Verpflichtung des Auftragnehmers oder ein anderer Grund für Einziehung der Erfüllungsgarantie laut Vertrag vorliegt;
2. Да бъде със срок на валидност, както е посочено в договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова. Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.	2. Diese soll die im Vertrag angegebene Gültigkeitsfrist haben, wobei falls erforderlich wird die Gültigkeit der Bankgarantie verlängert, oder eine neue erstellt. Die Bankkosten für Eröffnung und Pflege der Gewährleistungsgarantie in Form einer Bankgarantie, sowie die Kosten für die Inanspruchnahme von Mitteln seitens des Auftraggebers (wenn ein Grund dafür vorliegt) gehen zu Lasten des Auftragnehmers.
(2). Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на Възложителя /в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициент)/, която трябва да отговаря на следните изисквания:	(2). Wenn als Gewährleistungsgarantie eine Versicherung vorgelegt wird, übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber das Original der Versicherungspolize, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers /in der der Auftraggeber als dritte begünstigte Person (Benefiziant) angegeben ist/, und welche die folgenden Anforderungen zu entsprechen

	hat:
1. да обезпечава изпълнението на договора чрез покритие на отговорността на Изпълнителя;	1. Besicherung der Vertragserfüllung durch Deckung der Haftung des Auftragnehmers;
2. да бъде със срок на валидност за целия Срок на действие на договора плюс посочените в договора месеци след изтичането му.	2. Gültigkeitsdauer für den gesamten Vertragslaufzeit einschließlich der laut Vertrag angegebenen Monate nach dessen Ablauf.
(3). Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.	(3). Die Kosten für den Abschluss des Versicherungsvertrages und die Erhaltung der Gültigkeit der Versicherung für den angeforderten Zeitraum, sowie bei jeder Zahlungen der Versicherungsentschädigung zugunsten des Auftraggebers (wenn Grund dafür vorliegt) gehen zu Lasten des Auftragnehmers.
(4). Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение след изтичането на гаранционния срок по договора в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на Възложителя на каквато и да е сума по нея.	(4). Der Auftraggeber gibt die Gewährleistungsgarantie nach Ablauf der Garantiefrist in vollem Umfang frei, wenn kein Grund für Beibehaltung eines beliebigen Betrags durch den Auftraggeber vorliegt.
(5). Освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:	(5). Die Freigabe der Gewährleistungsgarantie erfolgt wie folgt:
1. Когато е във формата на парична сума - чрез превеждане на сумата по банковата сметка на Изпълнителя;	1. Wenn diese in Form eines Geldbetrages ist - durch Überweisung des Betrages auf das Bankkonto des Auftragnehmers;
2. Когато е във формата на банкова гаранция - чрез връщане на нейния оригинал на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице;	2. Wenn diese in Form einer Bankgarantie ist – durch Rückgabe des Originals an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person;
3. Когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/ застрахователния сертификат на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице.	3. Wenn diese in Form einer Versicherung ist – durch Rückgabe des Originals der Versicherungspolice/ des Versicherungszertifikats an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person.
(6). Възложителят има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на Изпълнителя, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.	(6). Der Auftraggeber ist berechtigt, einen entsprechenden Teil zu behalten und sich aus der Gewährleistungsgarantie zu befriedigen, wenn der Auftragnehmer eine seiner Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht erfüllt, wie auch im Fall von schlechter, teilweise ausgeführter oder verzögerter Leistung einer jeden Verpflichtung des Auftragnehmers, indem er einen Teil der Gewährleistungsgarantie in Anspruch nimmt, der der vereinbarten Vertragsstrafe für den Fall einer Nichterfüllung entspricht.
(7). Възложителят има право да усвои гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:	(7). Der Auftraggeber hat das Recht, die Gewährleistungsgarantie in vollem Umfang in den folgenden Fällen einzuziehen:
1. ако след получаване на съответната Заявка, Изпълнителят изпадне в забава със започване на изпълнението на свои задължения съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата документация, и Възложителят развали договора на	1. Wenn der Auftragnehmer nach Erhalt der jeweiligen Bestellung die Arbeit zur Erfüllung des Vertrages nicht beginnt und der Auftraggeber den Vertrag aus diesem Grund kündigt;

това основание;	
2. при пълно неизпълнение, в т. ч. когато строителството не отговаря на изискванията на Възложителя, и договарът се разваля от страна на Възложителя на това основание;	2. Bei Nichterfüllung in vollem Umfang, einschließlich wenn der Bau nicht die Anforderungen des Auftraggebers erfüllt und der Auftraggeber den Vertrag aus diesem Grund kündigt;
3. при прекратяване на дейността на Изпълнителя или при обявяването му в несъстоятелност.	3. Bei Auflösung des Gewerbes des Auftragnehmers oder bei Insolvenzerklärung.
(8). Във всеки случай на усвояване на гаранцията за изпълнение Възложителят уведомява Изпълнителя за задържането и неговото основание. Усвояването на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на Възложителя да търси обезщетение в по-голям размер.	(8). Für jeden Fall der Einziehung der Gewährleistungsgarantie teilt der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Einziehung und deren Grund mit. Die Einziehung der Erfüllungsgarantie erschöpft ganz oder teilweise nicht die Rechte des Auftraggebers auf Entschädigung in einem größeren Umfang.
(9). Когато Възложителят се е удовлетворил частично от гаранцията за изпълнение и договарът продължава да е в сила, Изпълнителят се задължава в срок до 3 (три) работни дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от Възложителя сума по сметката на Възложителя или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с посочената стойност в договора.	(9). Wenn der Auftraggeber teilweise von der Gewährleistungsgarantie befriedigt ist und der Vertrag weiter in Kraft bleibt, verpflichtet sich der Auftragnehmer innerhalb von 3 (drei) Werktagen die Gewährleistungsgarantie zu ergänzen, indem er den vom Auftraggeber in Anspruch genommenen Betrag auf das Konto des Auftraggebers einzahlt oder ein Dokument zur Änderung der ursprünglichen Bankgarantie oder neue Bankgarantie, bzw. Versicherung bereitstellt, so dass zu jedem Zeitpunkt der Wirksamkeit des Vertrags die Höhe der Erfüllungsgarantie den in Vertrag angegebenen Wert entspricht.
28. Конфиденциалност / защита на данни	28. Vertraulichkeit/ Datenschutz
(1). Изпълнителят по Договора се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора.	(1). Der Auftragnehmer nach dem Vertrag verpflichtet sich, alle handelsbezogenen, rechtlichen und technischen nicht veröffentlichten Informationen und Unterlagen, von denen er im Laufe seiner Teilnahme am Vergabeverfahren und der späteren Vertragserfüllung Kenntnis erhält, vertraulich zu behandeln.
(2). Публикации за проекта, включително снимки от всякакъв вид, както и реклама на строителната площадка, са допустими само след писмено съгласие от Възложителя.	(2). Publikationen über das Projekt, einschließlich Fotos aller Art, sowie Werbung für die Baustelle, sind nur nach schriftlicher Zustimmung durch den Auftraggeber zulässig.
(3). Със сключването на Договора, Изпълнителят декларира, че е информиран, че станалите известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети лица (примерно: фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на Обекта, застрахователи и др.), но не и на конкуренти. Изпълнителят се задължава да не нарушава чрез изпълнението защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение.	(3). Mit dem Vertragsabschluss erklärt der Auftragnehmer, dass er informiert ist, dass die im Zuge der Teilnahme am Verfahren für Auswahl des Auftragnehmers und bei der nachfolgenden Erfüllung des Vertrags bekannt gewordenen Daten an Dritte bei Bedarf weitergegeben werden dürfen (z.B.: Planungsfirmen, Anlagenmitteigentümer, Versicherungen u.a.), jedoch nicht an Mitbewerbern. Der Auftragnehmer ist verpflichtet durch seine Erfüllung die geschützten Rechte Dritter nicht zu verletzen. In Bezug auf deren Forderungen schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Entschädigung.

<p>(4). Изпълнителят се задължава да използва личните данни, които Възложителят му предоставя по повод изпълнението на Договора, само за целите на изпълнение на Договора.</p>	<p>(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dass er die persönlichen Daten, die er vom Auftraggeber anlässlich der Vertragserfüllung bekommt, nur für die Zwecke der Vertragserfüllung anwenden wird.</p>
<p>(5). Изпълнителят ще ограничи достъпа до лични данни, предоставени му от Възложителя, само до служителите, чиято работа е непосредствено свързана с тях и гарантира, че съответните служители ще третират данните като поверителни.</p>	<p>(5). Der Auftragnehmer wird den Zugang zu persönlichen Daten, die er vom Auftraggeber erhält, einschränken und nur an solchen Angestellten gewähren, wesen Aufgaben unmittelbar mit diesen Daten verbunden sind und wird gewährleisten, dass diese Angestellten die persönlichen Daten als vertraulich behandeln werden.</p>
<p>(6). Изпълнителят ще прилага подходящи технически и организационни мерки с оглед предотвратяването на нарушения по повод предоставените лични данни от Възложителя относно изпълнението на Договора, включително да ограничи нерегламентиран достъп до данните, да не разкрива данните на трети страни, които не са оправомощени за това, да не допуска нерегламентирано копиране и/или унищожаване на данните, да не трансферира данните извън ЕС и ЕИП, да уведоми незабавно Възложителя, ако настъпи пробив в сигурността на данните и да осигурява достъп на Възложителя до информацията, необходима за доказване изпълнението на задълженията му тук.</p>	<p>(6). Der Auftragnehmer wird angemessene technische und organisatorische Maßnahmen anwenden, mit dem Zweck der Abwendung von Verstößen gegen die Zurverfügungstellung von persönlichen Daten im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung, einschließlich den Zugang von nicht autorisierten Personen einzuschränken, die Daten an Drittpersonen zu überlassen, die nicht autorisiert sind, unzulässige Abbildung/Kopieren und/oder Vernichtung von Daten, keinen Transfer der Daten außerhalb der EU und dem EWR, den Auftraggeber unverzüglich im Falle eines Sicherheitseingriff zu benachrichtigen und dem Auftraggeber Zugang zu der Information zu gewähren, welche die Erfüllung dieser Verpflichtungen nachweisen.</p>
<p>(7). Всяка от страните се съгласява, че ще обработва личните данни („Лични данни“), посочени в настоящия Договор, на служителите (контактни лица на другата страна) и управляващите само и единствено за целите на обмен на данни и информация по договора, като никоя от страните няма право да обработва Лични данни за други цели. Обработването на Лични данни от Страните се осъществява на територията на Република България или на друга държава в рамките на Европейския съюз, като не се допуска използването на каквото и да е оборудване за обработване на Личните данни, разположено извън Европейския съюз.</p>	<p>(7). Jede Partei erklärt sich damit einverstanden, dass diese Partei personenbezogene Daten von Mitarbeitern (Kontaktpersonen der anderen Partei) und der vertretungsbefugten Personen ("Persönlichen Daten"), die in diesem Vertrag angegeben sind, nur zum Zwecke des Austauschs von Daten und Informationen im Rahmen des Vertrages verarbeitet, und keine der Parteien hat das Recht, personenbezogene Daten für andere Zwecke zu verarbeiten. Die Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Parteien erfolgt auf dem Territorium der Republik Bulgarien oder eines anderen Staates innerhalb der Europäischen Union, ohne die Nutzung von Anlagen zur Verarbeitung personenbezogener Daten außerhalb Europäischen Union.</p>
<p>(8). Всяка от страните се задължава да уведоми другата в случай:</p> <p>а) на каквито и да е дейности по разследване, предприети от надзорен орган по защита на личните данни по отношение на дейността ѝ по обработване на Лични данни за целите на изпълнение на Договора;</p> <p>б) че установи, че не е в състояние да изпълнява задълженията си относно обработването и защита на личните данни на другата страна;</p> <p>в) че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на Личните данни.</p>	<p>(8). Jede Partei verpflichtet sich, die andere zu benachrichtigen, falls:</p> <p>а) alle Ermittlungsaktivitäten, die von einer Datenschutzaufsichtsbehörde im Hinblick auf die Verarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke der Vertragsdurchführung durchgeführt werden;</p> <p>б) falls sie festgestellt hat, dass sie nicht in der Lage ist, ihren Verpflichtungen in Bezug auf die Verarbeitung und den Schutz personenbezogener Daten der anderen Partei nachzukommen;</p> <p>с) falls sie einen Verstoß gegen die Sicherheit der Verarbeitung personenbezogener Daten feststellt.</p>
<p>(9). Уведомлението за нарушение на сигурността следва да се извърши незабавно към другата страна (но не по-късно от 12 (дванадесет) часа от установяването му) и следва да съдържа минимум следната информация:</p>	<p>(9). Die Meldung einer Sicherheitsverletzung sollte unverzüglich an die andere Partei (aber nicht später als 12 (zwölf) Stunden nach ihrer Feststellung) erfolgen und mindestens folgende Informationen enthalten:</p>

<ul style="list-style-type: none"> описание на естеството на нарушението и на фактите, свързани с нарушението на сигурността на личните данни, включително, ако е възможно, категориите и приблизителния брой на засегнатите субекти на данни и категориите и приблизителното количество на засегнатите записи на лични данни; описание на евентуалните последици от нарушението на сигурността на личните данни; описание на предприетите или предлаганите от нея мерки за справяне с нарушението на сигурността на личните данни, включително по целесъобразност мерки за намаляване на евентуалните неблагоприятни последици. 	<ul style="list-style-type: none"> Beschreibung der Art des Verstoßes und der Tatsachen im Zusammenhang mit der Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten, einschließlich, wenn möglich, der Kategorien und der ungefähren Anzahl der betroffenen Personen und der Kategorien und der ungefähren Menge der betroffenen Aufzeichnungen über personenbezogene Daten; Beschreibung der möglichen Folgen der Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten; Beschreibung der von ihr ergriffenen oder vorgeschlagenen Maßnahmen, um die Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten zu beheben, einschließlich gegebenenfalls Maßnahmen zur Verringerung der negativen Auswirkungen.
<p>(10). В случай че е обективно невъзможно да осигури в посочения срок цялата необходима за уведомлението информация, съответната страна уведомява в този срок другата като ѝ предоставя наличната към този момент информация и след съгласуване с нея допълва уведомлението.</p>	<p>(10). Ist es objektiv nicht möglich, alle für die Benachrichtigung erforderlichen Informationen innerhalb dieser Frist zur Verfügung zu stellen, so hat die jeweilige Partei die andere Partei innerhalb dieser Frist über die ihm zur Verfügung stehenden Informationen zu benachrichtigen und die Benachrichtigung in Absprache mit ihm zu ergänzen.</p>
<p>(11). Всяка от страните се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всеки свой служител, упълномощено лице или друго лице, което може да има достъп до Личните данни на другата страна като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на настоящия договор. Всяка страна гарантира, че тези лица ще изпълняват изискванията на приложимото законодателство в контекста на задълженията им по обработване на Лични данни и всички тези лица ще са задължени да пазят в тайна личните данни по силата на сключен договор или на вътрешна инструкция.</p>	<p>(12). Jede Partei ist verpflichtet, angemessene Schritte zu unternehmen, um die Zuverlässigkeit eines Mitarbeiters, einer autorisierten Person oder einer anderen Person zu gewährleisten, die Zugang zu den persönlichen Daten der anderen Partei haben kann, um sicherzustellen, dass der Zugang ausschließlich auf diejenigen Personen beschränkt ist, die tatsächlich einen Zugang zu den Informationen haben müssen, damit dieser Vertrag erfüllt werden kann. Jede Partei stellt sicher, dass diese Personen die Anforderungen des anwendbaren Rechts im Rahmen ihrer Verpflichtungen bei der Verarbeitung persönlicher Daten erfüllen, und alle diese Personen verpflichtet werden müssen, personenbezogene Daten aufgrund eines Vertrages oder interner Anweisung geheim zu halten.</p>
<p>(13). Като се вземат предвид състоянието на техниката, разходите за изпълнение и естеството, обхвата, контекста и целите на обработването, както и възможният риск за правата и свободите на физическите лица, всяка от страните се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки, с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на този риск, включително, когато е целесъобразно – мерките, посочени в член 32, параграф 1 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година („Регламентът“) относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и в приложимото законодателство.</p>	<p>(13). Unter Berücksichtigung des Standes der Technik, der Kosten für die Umsetzung und der Art, des Umfangs, des Kontextes und des Zwecks der Verarbeitung sowie des möglichen Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen, verpflichtet sich jede Partei, geeignete Technische und organisatorische Maßnahmen anzuwenden, um ein Sicherheitsniveau zu gewährleisten, das diesem Risiko entspricht, einschließlich der Maßnahmen, die in Artikel 32 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (die „Verordnung“) über den Schutz von Personen in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten und über den freien Verkehr dieser Daten und in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind.</p>

<p>(14). В случай на прекратяване на договора или при промяна на приложимото законодателство, след която отношенията между страните се прекратяват, те се задължават незабавно и във всеки случай не по-късно от 30 (тридесет) дни, считано от датата на прекратяване, да заличат и осигурят заличаването на Личните данни на другата страна. Страните могат да запазят Личните данни, в обем, в който това се изисква от приложимото законодателство и само за такъв срок, който се изисква от приложимото законодателство, но при всички случаи при условие, че всяка страна гарантира поверителността на всички такива Лични данни и също така гарантира, че тези Лични данни се обработват само при необходимост за целите, посочени в приложимото законодателство, което налага тяхното съхранение и за никаква друга цел.</p>	<p>(14). Im Falle einer Kündigung des Vertrages oder der Änderung der geltenden Rechtsvorschriften, wonach die Beziehungen zwischen den Parteien beendet werden, werden Sie unverzüglich und in jedem Fall spätestens 30 (dreißig) Tage ab dem Tag der Kündigung, die Löschung personenbezogener Daten der anderen Partei vorzunehmen bzw. sicherzustellen. Die Parteien können personenbezogene Daten in dem gesetzlich zulässigen Umfang speichern und nur für den Zeitraum, der nach geltendem Recht vorgeschrieben ist, aber in jedem Fall unter der Voraussetzung, dass jede Partei die Vertraulichkeit aller Solche persönlichen Daten gewährleisten, und muss sicherstellen, dass diese personenbezogenen Daten nur dann für die in den geltenden Rechtsvorschriften festgelegten Zwecke verarbeitet werden, die ihre Speicherung notwendig macht, und für keinen anderen Zweck.</p>
<p>(15). Всяка от страните е задължена да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на Лични данни от страна на някоя от тях, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни, освен ако последната не докаже, че по никакъв начин не е отговорна за вредите.</p>	<p>(15). Jede Partei ist verpflichtet, den Schaden zu kompensieren, den eine Person durch die Verarbeitung personenbezogener Daten durch einen von Ihnen erleiden kann, und welche Verarbeitung die Verordnung oder andere gesetzliche Bestimmungen zum Schutz personenbezogener Daten verletzt, es sei denn, dieser beweist, dass er in keiner Weise für den Schaden verantwortlich ist.</p>
<p>29. Приложими разпоредби към договора</p>	<p>29. Vertragsgrundlage</p>
<p>(1). Изключват се общи условия на Изпълнителя. Изпълнението на Договора се извършва съгласно българското законодателство, изключва се прилагането на правото на Обединените нации.</p>	<p>(1). Die allgemeinen Bedingungen des Auftragnehmers werden ausgeschlossen. Die Erfüllung des Vertrages erfolgt gemäß dem bulgarischen Recht unter Ausschluss der Anwendung des Rechts der Vereinten Nationen.</p>
<p>(2). Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по Договора е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.</p>	<p>(2). Ort für gerichtliche Beilegung von Streitigkeiten für beide Vertragsparteien ist das zuständige Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers.</p>
<p>(3). Договорът е изготвен на български и немски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.</p>	<p>(3). Dieser Vertrag wird zweisprachig in bulgarischer und deutscher Sprache errichtet. Bei Nichtübereinstimmungen ist ausschließlich die bulgarische Fassung verbindlich.</p>
<p>30. Прекратяване на договора</p>	<p>30. Rücktrittsrecht und Vertragsauflösung</p>
<p>(1). Ако Изпълнителят се забави с изпълнението на конкретна Заявка, Възложителят има право:</p> <ul style="list-style-type: none"> • да настоява за изпълнение на услугите в съответствие с договора при зачитане на неговото право на неустойка, както и на обезщетение за вреди, надвишаващи размера на неустойката или • след поставяне на разумен допълнителен срок за изпълнение, писмено да обяви прекратяване на договора, ако Доставка/Услугата не се предостави в рамките на разумния допълнителен срок. 	<p>(1). Gerät der Auftragnehmer in Verzug mit einer Bestellung, ist der Auftraggeber berechtigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • auf vertragsmäßige Erbringung der geschuldeten Leistungen unter Wahrung seines Anspruches auf Vertragsstrafe und darüberhinausgehenden Schadenersatz zu bestehen, • oder unter Setzung einer angemessenen Nachfrist schriftlich den Rücktritt vom Einzelauftrag für den Fall zu erklären, dass die Lieferung/Leistung nicht innerhalb der angemessenen Nachfrist erbracht wird.

<p>(2). В последния случай, Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди в размер съгласно законовите разпоредби.</p>	<p>(2). Im letzten Fall hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber gemäß der gesetzlichen Bestimmungen Schadenersatz zu leisten.</p>
<p>(3). Договорът може да бъде прекратен освен на основанията по чл. 118 от ЗОП и в следните случаи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • с изтичане на срока на договора; • при усвояване на посочената в договора прогнозна стойност; • при условията на непреодолимата сила, ако същата трае повече от 30 (тридесет) работни дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10-дневно писмено уведомление; • по взаимно писмено съгласие между страните; • Възложителят има право да прекрати договора едностранно с 10-дневно писмено предизвестие, считано от датата на получаването му, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения, както и в случай на лошо или просрочено изпълнение; • Възложителят има право незабавно да прекрати Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг; • Възложителят може по всяко време да се откаже от договора и да прекрати действието му, като в този случай е длъжен да заплати на Изпълнителя стойността на извършеното до момента на отказа. 	<p>(3). Der Vertrag kann zusätzlich zu den im Art. 118 des GÖAs vorgesehenen Fällen in folgenden Fällen aufgelöst werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nach dem Ablauf der Vertragsdauer; • nach Erreichung des im Vertrag angegebenen Prognosewertes; • Dauert die höhere Gewalt mehr als 30 (dreissig) Werkzeuge, hat jede Partei das Recht, den Vertrag durch eine 10-(zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen; • Im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Parteien; • Der Auftraggeber hat das Recht, einseitig den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen, geltend ab dem Datum des Erhalts, wenn der Auftragnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen nicht erfüllt, sowie im Falle von schlechter oder verzögerter Erfüllung; • Der Auftraggeber kann den Vertrag umgehend auflösen, wenn ein Insolvenzverfahren gegen den Auftragnehmer eröffnet ist, wenn sich dieser in Konkurs befindet, und auch wenn seine Vermögenswerte aufgrund Tilgung von Schulden gesperrt oder beschlagnahmt sind; • Der Auftraggeber kann jederzeit vom Vertrag zurücktreten und dessen Wirksamkeit beenden, wobei er in diesem Fall verpflichtet ist, dem Auftragnehmer den Wert der erbrachten Leistung bis zum Zeitpunkt des Rücktritts zu zahlen;
<p>(4). При прекратяване на договора Възложителят заплаща по адекватен начин на Изпълнителя вече извършени и годни за употреба дейности, доколкото те могат да се използват от Възложителя според договорената цел, което се удостоверява в протокол, подписан от страните. В никакъв случай той не дължи повече от договореното възнаграждение. В случай че Възложителят е извършил предварително плащане и стойността на предоставените Услуги и извършени Доставки е по-ниска от предплащането, Изпълнителят дължи възстановяване на разликата.</p>	<p>(4). Bei Rücktritt hat der Auftraggeber ausschließlich die vom Auftragnehmer bereits erbrachten und verwertbaren Leistungen, soweit diese für den Auftraggeber gemäß dem vereinbarten Vertragszweck verwendbar sind, angemessen abzugelten, was in einem beiderseitig unterfertigten Protokoll aufgenommen wird. Keinesfalls schuldet er mehr als das anteilige Entgelt. Für den Fall, dass der Auftraggeber eine Vorauszahlung geleistet hat und der Wert der erbrachten Leistungen und der erbrachten Lieferungen niedriger ist als die Vorauszahlung, schuldet der Auftragnehmer eine Rückerstattung der Differenz.</p>
<p>(5). Прилага се следната заключителна разпоредба: Възложителят заплаща на Изпълнителя като негова единствена и изключителна претенция във връзка с прекратяването от страна на Възложителя частта от договорната цена, съответстваща на извършените работи до датата на прекратяването, минус сумите, които вече са платени на Изпълнителя в съответствие с договора, плюс (ако все още не са платени) всички възникнали при Изпълнителя разноски, доколкото те са</p>	<p>(5). Es gelangt folgende abschließende Regelung zur Anwendung: Der Auftraggeber zahlt dem Auftragnehmer als dessen einzigen und ausschließlichen Anspruch in Bezug auf den Rücktritt durch den Auftraggeber, den Teil des Vertragspreises, der den bis zum Rücktrittstermin fertiggestellten Arbeiten entspricht, abzüglich aller dem Auftragnehmer bereits vertragsgemäß vergüteter Beträge zuzüglich – (und soweit nicht bereits abgegolten) alle dem</p>

<p>в разумен размер. Изключва се отговорността на Възложителя за евентуални щети извън това обезщетение, по-специално за пропуснати ползи.</p>	<p>Auftragnehmer entstandenen Spesen soweit diese angemessen sind. Eine Haftung des Auftraggebers für allfällige Schäden aus diesem Titel des Schadenersatzes, insbesondere für entgangenen Gewinn, wird ausgeschlossen.</p>
--	--

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 721-TP-18-TG-C-3 с предмет:

„Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-C-25 с предмет: „Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура“.

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвено от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпореденията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконни нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искиове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най- добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искиове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните закони разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия

материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искиове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл. 86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия или залагане на вземане по договор за обществена поръчка, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия/ залог. В случай на цесия или залог Възложителят има право да начисли сума за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, докогато докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на съвременните технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT- системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искиове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници/служители така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е

наложен запор или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

(Издание Юли 2014)

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 721-TP-18-TG-C-3 с предмет:

„Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-C-25 с предмет: „Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура“.

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.
2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).
3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с уважение и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.
4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.
6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.
7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.
8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.
9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните

разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия (Издание Януари 2011)

МЕРКИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ при работа на външни фирми на територията на Възложителя към процедура на договаряне с предварителна покана за участие No 721-TP-18-TG-C-3 с предмет: „Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-C-25 с предмет: „Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура“:

С Мерките за безопасност се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Изпълнителят е задължен да спазва изискванията на *Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения* и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

1. Преди допускане до работа Изпълнителя предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят на обекта, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

2. Преди допускане до работа Изпълнителя представя на Възложителя валидни удостоверения за притежавана квалификационна група по безопасност на труда на лицата, които ще работят на обекта.

3. Представител на Възложителя провежда начален инструктаж на лицата, които ще работят на обекта в съответствие с мястото и конкретните условия на работа. Инструктажа се документира в съответната Книга за инструктаж.

4. При голяма численост на бригадата началния инструктаж се провежда на отговорния ръководител /отговорник на бригадата/. Преминалият начален инструктаж отговорен ръководител /отговорник на бригадата/ провежда начален инструктаж на работниците от бригадата, документиран в съответния дневник.

5. Не се допускат до работа лица, които ще работят на обекта, които не притежават необходимите знания и умения и/или не са инструктирани по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд.

6. Лицата, които ще работят на обекта нямат право да преместват и отстраняват средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./, както и да разширяват работното място извън обозначения и сигнализиран район.

7. Изпълнителят носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др., както и за квалификацията, обучението и инструктажите на персонала си.

8. Ежедневно и след окончателното приключване на работата персонала на Изпълнителя, работещ на обекта, почиства работното място.

9. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.

10. Чрез контролиращ персонал, от страна на Възложителя, се осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за безопасност на труда. При констатиране на нарушения на правилата за безопасна работа от лицата, които ще работят на обекта, контролиращия персонал следва да уведоми ръководителя на обекта, за вземане на мерки за отстраняване на нарушенията, включително спиране на работата. Кондтатацията следва да бъде в писмен вид, чрез двустранно подписан констативен протокол.

11. Работата следва да се спре в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

12. В случай на трудова злополука, следва да се уведоми веднага Възложителя /група Охрана на труда, отдел Централни операции/, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

13. Загубите, причинени от влошаване на качеството и/или удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.



Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, т.8 и чл.18 от Закона за здравословни и безопасни и условия на труд, чл.5 от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, чл.5 от Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения и за координиране на работата при извършване на дейности от външни фирми и организации за EVN България .

Допълнителни мерки за безопасност

при изпълнение на строително-монтажни работи и ремонтни дейности на територията на Възложителя

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие No 721-TP-18-TG-C-3 с предмет: „Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура“, като се използва квалификационна система № С-17-TP-TE-C-25 с предмет: „Високо и подземно строителство за изграждане на сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура“.

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

С “Мерките за безопасност при изпълнение на строително – монтажни и ремонтни дейности” се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Длъжностните лица от страна на Възложителя и на Изпълнителя, които ръководят и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд в ръководените от тях дейности, съобразно изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, Наредба №7 за минималните изисквания за ЗБУТ на работните места и при ползване на работно оборудване, Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, НАРЕДБА № Из-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите, ДВ, бр. 81 от 2011 г. и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

II. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

1. Да провежда начален инструктаж на персонала на Изпълнителя според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, включително за безопасния и най-кратък маршрут от портала до работното място.
2. Да осигурява издаването на наряд за работа, в съответствие с конкретните условия и съобразно реда, установен от правилниците по безопасност на труда.
3. Да извършва и оформя първоначалното допускане на работниците до работното място.
4. Да изисква от Изпълнителя списък на лицата, които ще работят по договора, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.
5. Да осигурява безопасно ел. хранане на електрожените апарати и др. съоръжения на Изпълнителя, като се спазват всички изисквания към временно монтирани ел. уредби и изискванията на Глава двадесет и четвърта, раздел IX от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи.

6. Чрез контролиращ персонал /дежурен оперативен и ръководен по събарянията/ да осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за техническа безопасност и хигиена на труда. При установяване на нарушения на ПБЗР от работниците на Изпълнителя, да бъдат уведомявани ръководител отдел ТЕ, отговорния ръководител на проекта и Център по безопасност на труда и противопожарната безопасност - СВ, за вземане на мерки, включително спиране на работата.

7. Да информира своевременно Изпълнителя за вътрешни разпореждания и/или превключвания, които са свързани с неговата безопасна работа.

8. Да осигурява временни пропуски /достъп/ на работниците и транспортните средства на Изпълнителя до работното място.

III. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. Предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят по договора, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда. Да определи поименно лицата, които могат да бъдат отговорни ръководители и/или изпълнители по огнени наряд и наряд за изпълнение на газоопасни работи.

2. Да осигурява присъствието на целия си персонал на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, както и на други инструктажи, провеждани от Възложителя.

3. Да провежда периодичен инструктаж на своите работници.

4. При работа на територията на дружеството да обезопасява района и поставя предупредителни табели и/или ограждения, като сигнализира точно работното място, за да ограничи достъпа на други лица до работната площадка.

5. Отговорният ръководител и/или изпълнителят на работата да приема работното място от допускащия, като проверява изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната достатъчност.

6. Носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др.

7. Да не премества и да не отстранява средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./. Да не разширява работното място извън обозначения и сигнализиран район.

8. Да изпълнява работата така, че да не затруднява оперативния персонал при извършване на обход и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв, както и работата на други групи.

9. По своя преценка и в съответствие с нормативните документи може да изиска или изпълни и други мерки за осигуряване на безопасна работа.

10. Да осигурява пожарната безопасност, вкл. два часа след приключване на огневите работи наблюдава мястото, където те са били извършвани.

11. Не се допуска извършване на земни работи със строителни машини на разстояние, по-малко от 0,2 m от подземни мрежи или съоръжения.

12. Земните изкопи да се укрепват съгласно изискванията на Наредба №2/22.03.2004г.

13. За влизане и излизане от изкопа да се поставят стълби с широчина най-малко 0,7 m така, че горният им край да е на височина 1,0 m над терена.

14. Преди започване на работа в изкопи с дълбочина, по-голяма от 1,5 m, да проверява устойчивостта на откосите или укрепването.

15. Организира извозването на земните маси и строителни отпадъци извън обекта в законно регламентирани депа за такива отпадъци.

16. Работите да се извършват задължително в екип от най-малко 2 работници.

17. За изпълнение на работите на височина над 1,50 m да изгражда скеле, отговарящо на изискванията на Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи. Да взема мерки, предотвратяващи

изпускането на инструменти, материали и др. приспособления.

18. При работи по покриви да се подсигурава безопасността на работещите с талпи или по друг начин.

19. При невъзможност за определяне на точното местоположение на подземните мрежи и съоръжения или когато има съмнения за верността на подземния кадастър, ръчно да се изкопават шурцове, перпендикулярно на трасетата на подземните мрежи, за установяване действителното местоположение и вида на подземните мрежи и съоръжения.

20. Ежедневно и след окончателното приключване на работата да почиства работното място от отпадъци и инструменти.

21. Ежедневно да попълва бланката „Строителен доклад“. Данните от бланката са валидни, ако в края на работния ден е подписана от отговорните представители на възложителя и изпълнителя.

22. Да не допуска замърсяване на пътищата около работната площадка и около централата от пътнo-строителна техника и механизация. При допуснатото замърсяване Изпълнителят е длъжен за своя сметка да организира незабавното почистване.

23. Машините и апаратите и механизацията, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и проверки и да са безопасни за използване. Обслужващия ги персонал да притежава необходимата за това актуални свидетелства за правоспособност и квалификационни групи по безопасност.

24. Да следи за изпълнението изискванията на Правилника по безопасност на труда при заваряване и рязане на метали, Правилника за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, Наредбата за безопасната експлоатация и техническия надзор на повдигателни съоръжения и др. нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

25. В случай на трудова злополука да окаже първа медицинска помощ, да уведоми веднага прекия си ръководител и Възложителя в лицето на началник –смяна ТЕЦ, Ръководителя на проекта и Инспектора ЗБР –СВ, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

26. Телефони за контакти и уведомяване на длъжностни лица и служби:

№	Име, фамилия	длъжност	Телефон	Моб. телефон
1				
2				
3				
4				
5				
7				
8				
9				

IV. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Изпълнителят да се записва за начало и край на работата ежедневно – в оперативния дневник на дежурния Началник смяна или Оператор ГЕТ в ТЕЦ.

2. При работа по наряд издаден от упълномощени лица на Възложителя, съгласно Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Изпълнителят на работата и дежурния Оператор ГЕТ в ТЕЦ откриват и закриват наряда за начало и край на работата ежедневно – документирано с дата, час и подписи в самия наряд и в

оперативния дневник на дежурния Оператор ГЕТ в ТЕЦ.

3. Работите по изпълнението предмета на договора се организират и извършват само в работни дни, от 08:00 до 17:00 часа.

4. През южния транспортен портал на ТЕЦ „ Север“ ще преминават само транспортни средства на Изпълнителя. Персонала на Изпълнителя ще преминава през западния портал.

5. Загубите, причинени от влошаване на качеството и удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

6. Движението в района на дружеството да става по най-прекия път до работното място, като се внимава за отворени шахти, движещи се МПС или други опасности, застрашаващи здравето и живота на работещите.

7. Пушенето в района на дружеството да става само на обозначените за целта места.

8. Работата да се прекрати в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд /чл.14, чл.16, чл.18, чл.19/ за координиране на действията по осигуряване на безопасност и здраве при работа.

(Издание Декември 2016)

Критерии за изключване от квалификационна система и условия за прекратяване на сключен договор по Квалификационна система с № С-17-ТР-ТЕ-С-25

Кандидат/Участник/Изпълнител ще бъде изключван от квалификационната система при посочените в т. 3 по-долу условия когато:

1. Кандидатът/Участникът/Изпълнителят престане да отговаря на обявените от Възложителя критерии за подбор, както и не представи изискани нови/допълнителни документи;

2. При неизпълнение на договорни задължения от страна на Изпълнителя, като:

2.1. Неприемане и непотвърждаване на заявки от страна на Изпълнителя в договорения срок: Изпълнителят следва да потвърди получаването на заявка за обект в рамките на 3 дни от получаването ѝ. При несъгласие относно сроковете или количествата по заявката – Изпълнителят следва да се аргументира в гореупоменатия срок. Заявката се изпраща от Възложителя по факс, посочен от Изпълнителя за кореспонденция. Потвърждаването от страна на Изпълнителя става по същия комуникационен път от където е изпратена, т.е. -Заявка е изпратена по факс от Възложителя, потвърждение от Изпълнителя на факс номер от който е получена заявката.

2.2. Неспазване на сроковете за изпълнение на възложените дейности: Съгласуваните в заявката срокове за изпълнение на дейностите следва да бъдат спазвани. При наличие на обективни причини за неспазване на срока на изпълнение, предложението за удължаване на срока следва да бъде в писмен вид, изпратено от страна на Изпълнителя на вниманието на Възложителя на посочения за комуникация адрес, до 2 работни дни след възникване на причината за удължаване на срока, но не по-късно от 5 работни дни преди изтичане на съгласувания срок за изпълнение на дейностите. За дата на приключване на дейностите се счита датата на приемно-предавателния протокол.

2.3. Неспазване на ангажименти от страна на Изпълнителя, като:

2.3.1. Промяна на трасета без съгласуване;

2.3.2. Влагане на неодобрени от Възложителя материали;

2.3.3. Неявяване на представители на Изпълнителя, по искане на Възложителя, на определена дата и час, например: за извършване на оглед на обекта, за откриване на строителна площадка, за среща с други представители на строителството, представители на общини, представители на собственици или други лица, имащи отношение към изпълнението;

2.3.4. Неспазване на график за работа, при изпълнение на обекта съвместно с други Изпълнители;

2.3.5. Неизпълнение на мерките за безопасност;

2.3.6. Използване на персонал, с който не е в договорни отношения, и който е без съответната специалност, квалификация и квалификационна група по безопасност;

2.3.7. Използване на подизпълнители в случай, че Изпълнителят не е декларирал използване на такива, или използване на подизпълнители без да бъдат спазени съответните за това разпоредби на ЗОП;

2.3.8. Не уведоми Възложителя писмено, в 14 (четирнадесет) дневен срок, в случай на промяна на декларираните със заявлението за участие обстоятелства.

2.4. Констатирани отклонения в качеството на изпълнение на възложените дейности и неспазване на нормативни технически изисквания и изисквания на Възложителя: Всички нормативни изисквания и изисквания на Възложителя следва да бъдат изпълнявани. В случай, че бъдат допуснати отклонения, дейностите не подлежат на приемане до окончателно отстраняване на отклоненията.

2.5. Некоректно актуване/фактуриране на възложените дейности: Приемо-предавателния протокол следва да се представи от Изпълнителят в срок до 5 дни след изтичане срока на заявката. В случай, че в представения приемо-предавателния протокол има несъответстващи количества и дейности, същите ще бъдат коригирани от Възложителя и изпратени обратно на Изпълнителя за съгласуване. Ако Изпълнителят не приема направените корекции от Възложителя, той трябва да се аргументира за всяка дейност, по която има несъответствие. Срокът за съгласуване е до 5 дни от получаване на известието за направата на съвместен оглед. Срокът за издаване на фактурата е до пет календарни дни от датата приемо-предавателен протокол.

Всички претенции за неспазване на срокове се доказват с документ в писмена форма, от който да е видно че другата страна е била информирана.

Констатираните отклонения следва да бъдат документирани чрез двустранен протокол. В случай, че Изпълнителят откаже да подпише протокола, същият се подписва от двама представители на Възложителя, като единият е отговорникът за обекта, с посочване, че Изпълнителят е отказал да подпише същия. Така съставеният протокол се счита за надлежно съставен и подписан между страните и се предава на Изпълнителя. В този случай Изпълнителят не може да оспори констатациите на протокола и се счита обвързан от неговата доказателствена сила.

3. Изключване от системата:

Възложителят разглежда наличието на обстоятелствата по т.1, и/или допуснатите неизпълнения на договорни задължения от страна на Изпълнителя по т.2, и взема решение за изключване от системата:

А. Когато Кандидатът/Участникът/Изпълнителят престане да отговаря на обявените от Възложителя критерии за подбор, както и не представи изискани нови/допълнителни документи;

Б. При допуснати, от Изпълнителя, на три или повече от посочените в т.2 неизпълнения, независимо от броя на обектите, при които са констатирани или техния вид, или;

В. При допуснати, от Изпълнителя, на две или повече повтарящи се от посочените в т.2 неизпълнения от един и същ вид, като следващото е регистрирано след като Изпълнителят е получил информация за предходното му аналогично неизпълнение.